



University of New Mexico | Latin American & Iberian Institute

K'ICHE' MAYA ORAL HISTORY PROJECT

No. 112 | 01:48:33 minutes

Juan Xu'm Talks with his Wife

This is a long dialog between Juan Xu'm - a man from Pasaq, Xejuyub', Nahualá - and his wife. They talk about their daily routines, and events they have experienced in their lives.

Juan Xu'm platica con su esposa

Este es un diálogo entre Juan Xu'm – un hombre de Pasaq, Xejuyub', Nahualá – y su esposa. Ellos hablan de sus rutinas cotidianas, y de eventos que ellos han experimentado en sus vidas.

Project Background

The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K'iche' Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixtahuacán dialect of that language.

Collected and recorded by

Dr. James Mondloch

Transcribed by

Miguel Guarchaj Ch'o'x and Diego Guarchaj

Funding and support provided by

The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

Title page image provided courtesy of

Dennis G. Jarvis

Usage rights

Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico's WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

Alternative formats

In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

Additional information about this project is available online

<http://lail.unm.edu/kiche>

Correspondence should be directed to

The University of New Mexico
Latin American & Iberian Institute
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico
87131-0001

Phone: (505) 277-2961

Fax: (505) 277-5989

E-mail: lail@unm.edu

Web: <http://lail.unm.edu>

E ntonse quín bein pa c'ay bal o cate wu'.
 utzla, we catec. are caraj ak'ab quix walijc,
 xagui banbej re lesinka wa, pero in c'oguib sin wekan
 ca wil nabele misa at, quinarika chila, quinarika sap totam
 as. cate rika kaj chila' xaguinpis be quieb awa,
 y chila' caka tij wijunke. m y xachila' wa canwil wa
 sin misa in. per que are le sin wekan, xacujal orache
 le sunuc'ay chi c are we taxak tro nojel ora
 ca ca mic. E ntonse qui wil nabele sin mis chi?
 Pru icam wa quín wil wi sin mis, are ri at cha-
 wil nabele misa chi, cate chinirika chila'.
 utzla. cawixlok le c'ay bal, mare le guilase
 cut chi na le padre ca wil china le keunon.
 paka abastris, arwe cul nuri ka cul nuri kan nuc'a?
 xa are le na quinte le k'j cabec, c'ori c'ori le stak-
 un chac, mare le stak ka rajawaxic, xatene chuba-
 nic quín bano quín bye uib. ca wilole' chok le ac'a
 lab, E c'oguib oxib sin caka tzuk bej guech, caka-
 tzucuj jastak moda caka an chech. m
 E ntonse we ne c'ujeri' caka lok' na sitak kajastak
 wa. are we chin rik sn nura jil. E ntonse cuj pe-
 pach'ich' ka gueb chal,

utzla. noj we maj ne' xeula wela' mare la cal
 are lu wak'j. chech. jineche. jascakan wa tasinguin-
 an pensarin, waral simaj ripuwak, chac colic por
 sin puwak maj. cone snu chac in le' pur snu rajil
 maj, wen xuk sin we kan le' xakaj puer sachic
 nakastabien cacamic, sitn exak. we ne chin tzucuj
 jawi chin bewixtaj. xew chin rikcan jupaj, capaj
 siniwixim, quin tzucuj na, queb oxib k'ij sinuchac
 jaw chin bewchi. utzla, xene jujun sitak marguet
 y cab. ca'an remer chique la calab, che we chin riko.
 chuk chin rik ne sin wechi. ubim na chichu we chi,
 chu yanane queb oxib k'ij, queb oxib saman.
 sin nuchac y manugin be ta wa. chuk e we chin-
 rik, sinu rajil in, we co chixow rajil sinu quem
 chin lok, quikok, queb oxib libor ke cu. la calab.
 chuk catzucuj achac at. jati Dios oj pakaw.
 coj c'asi can wa' cuc. la calab. we catzucuj sina-
 chac at' xewichi. cuic'asin wa cha wi' janipa'
 k'ij cate sa cha lok, quika, qui tzucuj na rajil-
 sinu quem in, cher rajil chiqueb oxib liwa sin
 kixim. jera rajil jon marguet' sin ka cab.
 utzn law y quin an pensarin law xuk si leju-
 bik' cape. we chuk si cakatuj chic. xak xew

3 K'al kac'u'x chirij. y maj cux paletiempro.
curika sin cosecha, xak cakaja buj chubic
simaj la nucuj chatajpen nuc'umaj sin aka-
c'olo, prucher kas siempro. al mac'ueb oxib
Liura canok chirij. chuwachi wesicak'ai.
nuc'ux in chirij. curika jun Domingue, quin-
tzuj jun nekan, curika chi jun Domingue
nin tzuj chine que' b' arowa, c'isem ubamon
y xate? nucuana taj. nacuj cuwinta be chutojic
sin kac'as, c'ax guina in guinyajic. jun tiempro
chimele. ^{cuj china jun tirala} ~~labele~~ sin ke. che warí? xik'atínacan-
Lesinjun. in sibaj guinxij wib. mane' ucamank taj.
wene cuj yajic. wene cuj be pa carzo. La' guina npen-
Zat. mas bal. mas bal pineba, guin cosna cuwa. por
jasta ca anic, xela chi livara. cate uch'agui
queb oxib Liwata ke. jun kij jun kij. jast'c kano
como. chuwach, chirixa, xacac'ut' bex rech chigui-
wach. ^{ba c'alab.} wemna cach'ac Lesin catij-
owic. ca ca man chi chiqué are. jetaj cac'ut'ch-
guia ch, cach'ac risn catijowic chuk gui quich'ac.
chiriqui quitij riare? pine nuc' chuwic'ax
que c'isaxíc, cherma qui qui toj china la

U cheri jobic. qui tojnla weje'chic m. chumac
yala' quin bijincha we cher jetaklele' ja witak
cohonawir we jas qui qui an ne le a calab, we xak
qui qui cojne mas canal chawe. pur tzij le qui-
n bijin, xak ta quin bij taj cher xa caya awib-
chiquij, we jas qui quib an chawe ch. cabij chu wech
n xatixa caya awib chiquij, pur cate cax rijobe-
m canom, weten xa ch'otinarem canom we a calab
pur we xamas, ca an cayetm chique canimar ri-
tzeltak. pensar pa quijolom, ya chunuwach ni
quij ui antaj, pur maj quimabej men quij ui-
coj sitak qui, cak'a chawe na caya ta wib chiquij
are upatanla. xat quinan pur cha c'utu awib.
chiqui wach, we xul pascuel Entonse tak beche
queb kasi' ojas ne oseye ca quim's uwataka
c'otupatan xak, caya permis chique xak petza-
nem, najel k'ij, najel k'ij, y cawir em canom y
nautz taj. mutz taj jeri' cakano, jela' quin bijin
an chuk, are caraj co cachap chuk sitak, ca c'ut
le qui chac chiqui wach, we m na cac'ut chqui-
wach, xa ca caman chich quech ria re'

xew xichet le qui k'ab, na ca cä j ta chic
 que chapa nic. pur ta re mas livra are ri qui-
 tat ca camow qui be cher qui chac, a e chi ca gueta
 maj. La we xak maj chac ca cut chiqui wach.
 xa ca monem uba nom chique ch, cux a chi jab na
 ca cä j ta chi ta kie, na ca cä j ta chic xa apa chique
 ca cut chiqui wach, xe ula' chiqui qui ch'ac
 qui ta j il, qui tzuk bej quib xapa chique
 ri ca cut chiqui wach xew la le' chica que-
 ta maj. man'vtz taj chew chuk kasv are wi
 xuk m'gui qui ta tzij, pi r qui xuk ca wil at ruc
 a wach le' m xat, maj jutij ri' xatene jas su wa-
 ch, jun cosas quen je c'a la in, chuk xatene quen
 we la k'aj lo, quin tzuk bej que wa' wal. pur
 ca wi la le'. we co sin xin ch'ac, ca pe sin que b
 oxib li wa ra sin wi xim. ca pe ne ja chique
 jun sin cosas qui n xar ij, maj ri' cher xate-
 que we la k'aj lo k, li u ta la mas qui sie x
 chu wa k' al ba l tzij, quin c'ay in wi o se x
 quin ri l k' al ba l tzij como li u ra. la we xuk
 m ca gueta maj xuk qui chac, chuk xane que-
 c'ix c ca cän jun cosas, xuk mis ma qui qui na'

6 numic, labaquin anin le' poes, laba janipa sin
ka c'u lambemawc? xak taquin bijtaj,
quin be' i cam, y c'or c'ate butz cuxi cacab
ox hox sienti nima k'able? quin bexta e
y c'or quin rik xitaj chu jun rat sun chale?
quin gul' coticle? quin camle sin wixim
c'or sitak nujastak, chucab. k'ij quin be chio
maj jun k'ij ri' cher chux lantaj. pur qui
quin na' chiquin waic, la' xeu xin anganar
xin rik nel rech camic, orech chuek, xin
k'oxi' choja. e. lama ca c'isri' utz cuxi cchi
hic'aj. e. laquin banin chen je tak lele? cher
cay winak chila, yoko' nna wika chiala? com ne-
la' k'itiquin bano, bix ne jun c'amoj ekan, bix ne
jun yoj ekan chu we, e algo jun nusique algo-
jun nu dies centaw le, com ne la' k'atiquin bano,
xat patina mit in c'wi, are quin c'ix lori'
are quin xij lowib lori'. we xapa que winak quin-
cay wapanok, xane chuk xane pa que winak
quen c'malo riguin ya chique ri a calab, bari'
chuk na utz taj mima, jele quin bij labale?
tzirna c'ola, caril iwachla' we, wem na xin c'wi-
chic, xin ch'ac juba xiti jo e'

tzi r nu cu la, cu j ca sinu cu wa' por chu wach
 cher chin tza kta wib ni, chupam junela k'a,
 cher mas guisey sib laj in sin poro, pur nurac
 tari; Dios cu j colow pa ri sin ka pora xil, pa sin-
 k'och, ma ca ba xa ca ka pa i j kib pu wi ju ba' sin
 ca ka ti jo, pu chu wa ch chok le ca can le por-
 wra le, chu xuk cu si si tak e ma ja' gu in wi lin
 le. coc chi pa k'a ju n je ri ri' je' we xti jobic
 e xa ni ma rem u ba nom le la k'a che, y xinimar-
 bic e xa a ne chi cutz k be j rib na e' na ca co
 win ta j, ja sa ri sh cutz k be j rib, si chu xebic
 ri guic ti jo quibc, ju nam ru c ri ca cha cu nic,
 we chu xebic, x uti jo rib cher cha c ut za cha c
 cua' no, e xok ar ca re ta ma j, we cha k ca sin co lic
 x uti jo rib, che e la k'a chu ka re ca re ta ma j
 ju nam u a nic re la k'a, ru c' ri cuti j uk' i j ju n
 xa ca cha cu nic, ju nam pur qui ma nu cu tz-
 ta j, je we xi ti jo ta jic we x re ta ma j, e rech
 chu c' ri m xew we xi pe ka ya b, ma xa ca ka ja
 l kib, ma xa t ti ne pi ne te ne ca col ri a ca l
 si ye m re ca ri jo b na, ma xa ti xa t cu ri k chi na
 ca no k ja sa ru u j co ho j, a no xa nu c',

8 xip chikaya bojéque canaj chicanriac; xak
saka le kib, wem nautz ric'utum canchigui
wach, chuk misma are saguetamaj canok. y
we chuk supone uwach nuna oj, ríre jachigüe
ríre ca c'ix na pujolom, ca c'ix napat ranma
pur arenla ca c'ix san nak' anok, pur Dios
cari lok ch, maj mal c'utum chuwach, chera-
pe ca c'ix wi jachigüe cu c'ix saj jak'an-
pat ranma. manutz taj cher wen m cunimaj tzi
jun, labala leguinbij chiwe pues, cher sin xin ban
in xin c'ixic, pobre intat naxin wilta sunwach,
maltiox cher Dios. cher man c'u chuk xuk sin xin
jalta sun tzam sunube cuj chokaba. labari' ni
Pobere intat c'ixinak chakim canok xicamic, tzi wi
xanuc' in minar xin c'ixic, je c'onuc'u riwatit
numam cuc' sinxin c'ix wi pur, chula le;
Pobere numam ri, arenixianow jun nu tzil chuwe
xuc'tu nu cansinuchac c'nnich'ok xin teri' chirij.
xak xacatajinic quin bij chigüe lawal.
Pine chikas xiquij katat kanan cuj c'ix wi, labakeoj
xuj c'ix saxic, xak ujqueb chic. xuj c'ixc sitak ej-
c'ula are. katat kanan ujqueb oj xuj c'ix chiquij.
pur nakajastak tene sibalaj xuj caj maxche, xak
cuj ch' anowic, kel jelele cuj tak chiquijalic-
tak wacax ji jalawacax cacha rikatat

9 jae cuj egvic queka ja la wacax.

e xu cam sitak repasca takak xe katzku e xojoc chi-
gui camaxic, we se sachberk'atak quekatzucujlok,
caka caka camalok que kulusaj choja, we cujtak chu-
anic tak si' quekamolotak sin si'. jachiguer cujtak wi-
xak uj jae majri' xakta matene ruc' tene mat, cojastak-
we caxaic, matene quin chapanic, matene quin cajmanic
ruc' teneri' xubanguen ruc' x cher sin cajmanic.
tzij nac'ut chicakaa n pensar, pur laba cammic le'
jelele, xak si wetam wi c'otene chuk quech wajl ru-
tz'akat quin chapo, xak no e' Dios cuj colowic
Dios cujtaw. jelele quin rik chi quin coj che juba'
sin watziak, quin chukbej wibojai', pur nuju wisai-
chri' quin cajmanic. maxatixa nare tri jaska we.
cher matene xin cajmaxtaj ruc' teneri', xubanguen
ruc' x cher camanic chiquech tat nu nan, xa sin
povna yil xuj c'ixwioj cherma kaan pensar, je c'uriare'
chuk tinni qui qui an pensar cux na utz la. noj we jai' e
kas nuc' arewi. we qui qui an pensar we jai'.
ano sin nuc' jelele kakabij como. arena c'ut wem na qui qui an
pensar como maltixo cher Dios, chupam lok'alaj ch'abal
xe c'iwbic, maxatixa arene we sin ke'oj, pur bay maltiox
cher Dios, jer uba hio ju nam nuc' ruc' sin ju sinticoh.
por jem polo cone jun c'atm sin nuc'ape, xiyanepak'axes
e xa xurik rajawke, bay, xi'oj'i rajaw kas utz alaj ra-
jawn, xuchap ujosk'i xic le', xul naranima, pineuc'rij-
chic pur xituxama. kacambes tzij jenc'kanomoj
par sin ka relijyon, pur qui xuj c' yic najeta —

re Li jiyon la lelele' najeta ka ch'abal la lelele;
chil laba kanom canok cheri ca chi junab wawe misa
chi, cher rubanom. la ba artak xuj c'xicle, ca chujunab
ca kil misa, picher xujoc sax papir mera comunyon,
uj 24 xujoc papir mera comunyon ixketa maj
sin ch'abal e; xak jeri' chuk jer cu ana chuxenu-
c'ubic xiketa maj chuk mista je oj co canic.
cakan sin utz, jenc' chuk quel chinata riare
we caquil, coj retal caquil sin misa ronojel
Domingue. Na caquetzetaj taj xak nusi gux utz
noj wejai' exuk, sita kil na c'la' je guigui ano ca-
can le poble, xaque que cax chulok. pine nuc' elenak
chi ka misa, pine nuc' xak jeheler jer guigui anchic
na cota que cher misa, xaje chiquelic riare;
chuxebic guigui labajiquib, n na guianta chi-
sin utz, noj we guigui an pensar e cux navtz n
la, w ca' pena riqui ju wis n la ma c'e majana
c'ut. no que c'ix na c'ut m, m. arenc' uwi
we m na guigui an pensar. are la' quinbij nichana
la' la wexa, tir k'abaric xakare tirak'abaric
can chiquiwach tak la c'alab e. la c'al tajn-
cu coj chi cate tal rare; we na xamol jun gurpa chi-
jab ix ci xirix iwib. e eteren que la c'alab, teren
quech lawachil, eteren lawech at xajeri' tajin.

ca c'ix itzL tak ju wisya ch'ique rate. Goma re-
ca c'ut ch'iqui wach, pure, ca c'ut ch'iqui wach
chi utz pine cutis jun cajanpanari we cutijo e.
chok xutij jubikre, e k'oxol laxajok we cutijtza-
mjun e cu chap ch'a oj ch'iqui xol tak winak, xajun
jun itzel ejemplo cu c'ut na utz taj.
man c'ut taj, catu licle, caxap jun ch'a oj, y cachap
kokataxic, pine cu su c'z wannimain par wach-
quinbj, pur wene at atuc' anak lir c'ax ca c'ama-
lok, cuba ya apaja xajeri. pur mas qui we-
c'ac'akati jo we maj, maj cu j nabeti' pur we
tzij nac'ut chi utz awannima, catoclok e
jasta c'urutzij ta calab que jabun bic
chitaka, que queka wartisaj a calab chitaka
we ne c'utza wech catoclok. maj je wa' jei?
pine ne xame bail naretri naretri kic katz'am
naretri jun kawa caka xoj bej uwach, we we at utz at-
catoclok, noj we na at utz taj catoclok e. xa at k'abarel-
ok, e la calab xacaja bujbic. man utz taj, we casach
utijowic tak letzam e utz na quel la calab, co cachu
wat pur quimaj ca anat chiqui wach, noj we at cactuw
chiqui wach, e lomis sima la calab tajn cagui terenej-
chic qui ri ate com eteran chichijachic iwach cu c'tak

Liwach tak k'abarelab we xix k'abaric e
 jun chi la calab qui jach chiqui wach. pur
 no are utzlo chu an utz riwinak nu cu ante segir
 utijowic tzam ar chi are cakanimaj jachique cubij
 lok'ala padepe we tene mat c'ochi kak'lic pur qui
 c'ochi kak'lic, man utz taj wem na cakata tzij tzij
 sintzija le cabij, ninchuk natzel ta quinto cher xaten
 jas che comichulae. Laba ca can lalaj sitak kele cher misa
 Patak Domingue, qui to we utz nu wach le quetz'anic
 que qui cotic como quet am utzil we. xain k'abar
 ele saj tarutzij quetzan napan we, como piox-
 wene inilitaj nak si in jun can le. jas sari
 ri'chuk man c'utz taj jenchuk cabij, chet we xaate
 are neru nu c'ajol capac may chic c'ajun colic e
 Por maj moda co quin kilo. por qui como inje in misima
 ro no jel k'ij. quin k'abar ne canul oxmul pa
 jun samman, oquin k'abar ne cajmul omul
 Pa jun i'c' e la cotic nu chiri quin kilrijun
 nu c'ajol we xaate ne, jeev ano como je quin ban-
 in. pur wem na je sinquin ano e sepuede comoda
 coquin chapoe como. je chuk chi la bate
 catilitaj cumal winak, cabin patak callo
 oca binxol tak jae catilitajic atk'abarel
 alijuna chi. cobu urajila male xakcatajic

cutij letzam, jic chic'orpuwak la'tuc'
 catuchaxic, e wec'ne maj canle sinke paja
 cuj num ne canok, e we ne maj juk'ub qui
 cape sitak a'ala b, maj ne junlej jum sub
 qui tijom, e we ne que ch'ano wic maj
 catz'iyak, e caquil tak letmas winak jetene
 xar si quil itaj c si blaj c'orpuwak a'w:
 c'orpuwak kac'olom ri caquil na c'ula. e
 ma c'otaj xa c'a saj taj n ca cojo, pura temalibra
 xa apasv uch a c jun k'abarel chuk maj
 terenem chirij, we xa wil jun k'abarel colic.
 a' maj cuanta quintij we in ma le c'oxarare
 chi' na cacha taj. maxatixa caterabaxtaib
 chirij jun k'abarel we c'olic, utiquel ri
 rate we cutij ja, we c'omas urajil carilo
 chitija kajak, we chuk we ne can um canle u-
 paja e in jun chin in k'abarel cok in temen-
 ca chirij, e ca num canle upaja purarelibra
 we c'ocut nu ya a paja we maj, ca il litaj
 nu wach chi quinopan chuwar woch, ma
 we c'oque ya a we ne c'otaj xe wi chiquilitaj
 nu wach chi quinopan ic chi. maj nu c'uri'

We maj, we c'olic c'onuc'uri, pero quent'
 Uxebela qui c'ux re c'olampaja, y nixetatic
 We ne xa cate, quin yn jun in k'abarel cok
 in teren cok e, we ne canum Lewack il nuj wen
 e c'o canuchuk'ab ra e, ri in que num can leuchi-
 nu k'ak? La utz ta c'uri, E la cabab'catajn chi
 qui c'o jretal ri are. manutz taj, le ca kabij
 xanuc', are nu c'ri kajuwisia, cher wem na caka-
 n pensari are ne ru chupic ri sin que b oxib
 Santa w, mariy xane jun ratala quin xatache
 per ru ch'aguc, ca x misima. E catulic
 we c'olic we maj a yom canok, e xew la le' chi-
 xak ma ch'aw chapap, ma ch'aw chapap winak
 pa jo lom catoc la chi ja e ca chap xaj e
 ca chap ch'axanic. e sitak a cabab le' que ja-
 bun bic ri are, E jelele' we ne que numic
 mata ca was ri ca an chi que ch que, E c'ositak-
 a cabab e maj sin qui wa ca xat qui. y
 cokata xic la re tu c'uri, ru be ri Dios
 ca caka c'ut. ano ma nuc'utz taj,
 jele ca kabij cher, tzij nu cabij
 laba sin quin ban in che jelele' patak Domingue.

si sempre are nobis Lok ja chique
 ri sin kara ja waxic, com quin na o che co-
 sitak wal c'ual, caril qui wach la we sitzij
 chi maj sinu rajil e. maj c'uti chuk mis-
 ma Dios carilo, pru chuk c'one xane quin
 xu yaj ri quin Lok Lok, e co c'u nura jil
 xane nu co lom, wixok'il wal c'ual, w
 maj nu c'singui quin a be jba, pur Dios
 maj u wi' chike, laba sin quin a n ole,
 we co sin u rajil, si sempre quin ca m Lok
 ja chique sin cakatijo, pine baxa ju takba
 pur jele quin bij, chuk nu cutzir tain.
 wu mal cher chok che w tene in quin
 tij la jun cos, na utz taj mis sim pur
 quiker ket am chiqui, xa c'ix saxic
 qui le sitak a calab naxatixa.
 no we xok jun quin ban jun ca x in chique
 ch, ca qu'il ne c'one sun najil e, xuk
 ni quin Lok tane ja chique ni sin -
 cakatijo e, xa c'uri jo bern canom

petem chuk ubahom qui ju wisia ri are.
 xurikane xuk sin qui chu k'ab ri are le
 we ne in ne, na qui rik ta chi ju ba' quin ti
 ja, xuk maj casa qui qui xa chu we, pur qui
 como xiquilo xajun tzel c'ixsanic xin-
 ban chi gue ch, are canataj la chique ch,
 antonse pasau chas chila xuban chike ch
 areta k xuj c'ixic xa gue cha la, como
 puro xok ca guilo chi pinen xa in sin pore
 in qui tat, pur jete wex ja chique ne' urisi
 n chas c'olic le ca guil la le, chi chu wi cax
 sika quen tzuku e, xok are la canataj chi-
 gue we qui ban utz in noj we ja i? xuk xaki
 we n xacate ne' mi si canataj la chique
 matak e canac'ut, najotane' xasitak e pay.
 siyembre qui qui an pensarla queri jobic
 we cone sunu castel mal, we xacate' quin rijobna
 noj we xok in cone' quin camic, ixuk siyem-
 bre are la canataj che ka c'al we, Dios
 pobere in tat are wa' i are wa' i xu anno
 xu c'ix sabej keoj xacacha chila n. tzij nac'ut
 chi chu wi cax, prue caril ne' qui ch'ane'
 a gutzal quin ch'ane a unimedia jun k'ij.e

we cune cuna' nu mic e la cu nu lo k'oj ta cu la
 we, guin ri job na aren chi' ri' jeru anic maj nu-
 guin lo k'on ri', pur qui jas che ca te cu ri' ri' ca x
 guin nao, pur na ca na taj ta chu chu we ch
 chi nu ju wis xain misima nu pensar ca cho-
 con chu we ch como. nu ma c tria cal jerubanic
 we ne cu tza li j chi na u ca x el, como xilo sata x
 ri ka no xe ci x lok, we ne xin a ca x we ne ixok
 sic car il i wach la we si tzi j chi maj, e pur we ne
 por jemple, ca can pore kanan katar cher jelele
 cher laba, cone ca no vic cher maj chu patan
 ri xoki l ral cu al che e, jun chin er cu tzu k
 pan je la, jun chin er cu xawa pan ri pu wak,
 o se xane pa can tin pur cher la re ta cu i' ri otz
 tzi j na cu t chi man utz taj. i chi wi ca x cu ri
 sin ka taj l xak tene cha je ca pa nok, ju nam-
 tene ru ci sin ka jo ron xak ca ka li co pien c' na j
 pur na ka lo k' om taj, pri pu wak ca x utz cu-
 xic, cu j pe o j na quel ta ka cu x cher sin
 ka taj l, o se x a na quel tane ka cu x cher
 sin ka po bra xil par ko ch, chi tzi j na cu t
 chi man utz taj xan c' o j cher man cu ca ka
 sic' tari j sata k ri ca ka no.

in che tziipe. xak catajinic quin bij chiquech
 la'wal cher, cawaj in kastanac'uquito y quiquicojo.
 la sin xinc'i y in tziij, chi xapobra yil la pobra
 numam, pobra wati'ti missima are sin xujc'i y
 san hic. ya si ba laj nim cawil wa sin powi'
 we xilok' sun caxel, puri' ware sun parachak
 maj chic o are sun chi' maj chic, pur coma tziij
 cakilo si ba la me bail xujc'i y wi, e sin
 katz'i yak le' si xak me n na c'ut, si xujc'i y
 pues are la canataj in chu wech, xuk misima
 are la canataj in che umac yala quin bij in
 cher. are ne xajoj cu yok'ic alinaca antapen
 xak catajinic quin bij cha wech, jellele
 yok'on wichi la lain na qui antapen.
 are wi wem naca k'itaj chinu yok'ic xew quin
 ban ganar we maj quin ban che, xew
 quin an ganar we maj un an om kas
 xew c'or Dios chila' chicaj cu jilowic.
 pine quin cha in chi ya si are wa are ni'
 ya si baj in utz alaj winak ya, xuk
 maj ya quin ban che put Dios carilowe
 we ne xa in ju in tzel winak e. ni si sidari

xuk pene cax qui na o' jastak cabix chu we
 we tzi' y xak sitzi' wiri'. pur Dios xak si naj u-
 wi chi ke che. u mas xala quin bij in cha we ch
 cher je le le cor jastak letzi'. Pasquichac chila
 com la. mas chi quin bij cha wech na utz taj cher-
 xak cakarik nekib, caka chapne jun wulu lem,
 caka xaj nekib, uxuxa na u mas la. caka xane
 kib a uc, jasta ne caka an gamar na
 utz taj misima, xak si nacuj tzi' ta wiri' xaje-
 ri' caka no. La quin bij in we xa caka cula nekib
 xak je quin bij in, je cubij rare, sata ri jun kutzi
 ric ri' cuju tzi' ric, xa ju na m gul la' ruc' ri-
 par Koch, por je m ple in we quin nos Lokle?
 ba la j in canar nak o se xa at ne' xikachap-
 u xajic kib, xak catajinic caka no xak
 si na cuju tzi' ta wi, e xu ri ka ne ti em pole
 pine nuc' j rij ab chic, wene xa cate' ca ka-
 ja ch na na kib, e we ne co chi quab oxib
 awal e' c'ulu cuje. La j utz la j tat nan
 ta cu ri' xaje ri' caka no. La le le tzi'
 na c'ut a ner sin ka pobra xil, na ca chatar
 sin ka me bail cher chi ja cha i wi b.
 chuk jix pak'al bal tzi' na ca chataj

Tzir na cula, Dios cuj colow Parsin Koch
we co cakatio wemaj, prubay arenchi
misma caka biy caril n kawach cher xok ri
ixok misma. si mata carilowe cone sinu-
rajil. y cuna oraxe xajeti jic chicanpen-
ucupetsari pur we carilo ruc uwach
pitie nu cula sinquinbec. we xacatenemaj
sin xin ch'acoe. jasar riquin ano la quin wesaj-
ta nu guiel, cher sinqui lok'ombej, wemaj majcuba
pichema xacuanaw nari, we si xuje k'ajtajox
hoj we xok jaine pirarenchi xew ri Dios sin
coj colowic jetak lelele cher. i' xew caraj
we xirkitaj le sinpuwak, e cuna rijun jawi-
coc patak rik'alaj cher tzij chimajpuwak,
balaj naj uchraguic jun sin cuento we xu ch'alo
ch'ac ne jun guetzal, pur i' naj uchracome,
cu ch'ac chicanpasak'ij chie, wene cacowic
nic cu ch'ac jun guetzal cu ch'ac jun sin cuento
saten tax sinco jun k'ij. pur ma con sin pu-
wak. pararenchi nacutari cher we colic
xaktasi, patzam xakta na quel ta chu x-
chech, y siempre canatajri jawir cujocw
patak rik'alaj cher chu wic'ax, queboxib

Kasantaw. La'u wem na ca na tajic xa're
 k'i nomak chiri' c'olic are tak guerita
 tiemp cho ch'cher c'o chi cosech, y la are-
 utz jun xa cu caril can su c'olic che sun
 rajil jun xel can cosech, e co sin puwak
 cu ch'a co, e la we ca qui c'otic quel la cosech
 e xa tzam cutijo xa jer xa tane si k'i nom chic
 cuna o, xa c' cu w k'ijl xa c'o co c'owic como xa
 le cosecha xa jer co nima krij re; na tziy taj
 sita her chu. an chi we quel uc'x juna chi
 quel uc'x jun nixok che sun rajil no jim ca e chu
 ckupic, caril su c'olic chech cuna o chic'a x
 cu ch'a'z gu'eb ox b' usantaw pa k'a laj. chok cuna o
 we corat cual e, nataja can qui caj maxic chem
 pa k'a laj: maj chi que ca ma xoi jachiquer cu
 na re ta chi ca na taj ch'uk bal que sitak a'calab
 je le le. piyor me o'nak patak Escuelale' pata-
 sitak qui jas tak, peta sin qui conuccion nim
 ca kaja pan su e co pam que b oxib sitak a'calab.
 ca pe juna chi xak qui' che cu chup sun rajil arel
 Naj japa nok. na que na taj ta chi che jachiquer
 ca pe nak na ca na taj ta chech. La le sin cosech
 xa cu tyubaka cix la ma, ch'ac bal sin puwak

caril can suculic ri winak che. canataj chech
 chi cax uch'aguc gueboxib santaw pa k'alaj.
 a manu cu jun hamta ruc' patak sak'ij. ruc' patak k'alaj
 laba camic le' k'alaj, por jem polo kama jom ruc'axal
 y. na cotari' xak tane lam na canwaj ju ne kan, c'one jun-
 k'ij chac en cambia paco sech, pine bamaj sinucap
 cher wesin sa c'aj xak si c'ow sinu rajil, como xapach
 n ca bin sin k'olaj, c'one xibin jun pilat le' xa jun ta
 ta le quin ch'acala ju nubexticique quintzak ca-
 mul oxmule. c'one junu sa ten tay cinque chanim le'
 como c'onoc' sin puwak, pur en cambia patak k'alaj
 tzi' na cut chi maje chi xanc'oj cher at en kapen-
 zar cu' an nowi, xak ne che an na mat gasta.
 c'ogue katzukule laba camic le' laj xapena
 ri gueboxib santaw, junk'ij, junk'ij, e arena c'ula
 ruc'axal manu c'. we xurik sin utz jun mane
 canataj tachic e c'oc'una ruc'axal p'ixac'.
 por jem plo ri sin kaco sechale' che sin kape
 pue s. junam ruc' sin ni mak'ij wem na quel
 ruc'x chech, ri sinu rajil ri sinu cosecha e.
 ba jun him mak'ij santa tomas, o sea jun him-
 k'ij catalin, o sea jun him mak'ij chocola le'
 a patak uwk cun sep, quin jala nne bic le'
 coj be sitak nu jastak sitak utz xin bc le'

baj quin, c'ac' sitak jas tak we xin coj bic e
 utz c'uri' we nu c' kas tzi' chi xin ban sin utz le'
 xew xin no pa nic le'. xin Lok' ne sitak nu jas tak e
 xin tij ne jun na l muer so purri ri al muer so, maj co-
 ono como. e xi xin petic le' xa ka re uwach ri' ri
 sin wa tzi' yak quin nuli c' cher we nu c' utz ri xin ban
 noj we xa c'ate' xin no pa nic le'. in takal ne pa cantin
 o quin rik ne jun na mixia pa cay, bay la xa tulic ala
 xin nulyia. a utz ba ombr bay jona we c' jewa ombr.
 catij jun na pres ca ca cha ne chu we le' xa pres ca
 la cunu cambic. xoc pa cantina le' resaj ne jun
 noc ta w le' bay, xin mi k'ii'n le' bay, xin chap relasa-
 xic le' bay, y guetal we ne xa c'ate' xel uwi chu we
 we na. xin kaj ne la le' a ber la xak pa xa k'ol
 owe xa c'ate ne pa xak xin k'ay i wi. e na ca sik itaj
 ta chine wij xin nuli c' o sea ne maj chi jas tak we
 xijolix ne can chu wij jun ti r le'. xew la quin cha
 co xak quin sur naj chic. quin nuli c' machi nu
 powi' machi un jas tak e maj chi nu rajil. e
 xak quin yic xot che gom. e pues arjen sin
 ka cose ch, cher xan c' jet cio sin ni m ma k'ij ate
 pur cher ma c'uxa taj, che we quel na c'c'x bal
 quel. capen sin kaj wisia pues utz caka anchique
 xa mal ti ox cher Dios

nu j we xuk sin are ca ka no, ja chi gue ri ca ka no
 ca ka ja renchi' maj cuxa ca ka no. m xak nuc' debale
 pine nuc', quel sin nuc' se ch pine nuc' quin rik
 que b oxib sin nusantaw, pur we sim chiquil jun-
 quin anche xak simaj wi jun cux wi la, xak xak
 je we la nuc' pak' a laj xuk nu na ca na' taj ta chi ke
 ja chi guer cax cu jo co wi wi. jela quin bij in
 cha we ch. je tak lele' che ja wi co an na wi e.
 la ba le sin ke le' xatene quin cha ta wa. si ta ne pu wak
 ca ka co lo pur bay, ca ril sin ka wa ch ja ni pa nu sin
 ca ka chu pu chuk ja ni pa n sin ca ka tij ne jun ki j.
 sin xa je ta k lele' che xaca annueri itz tak pensar
 che r sin que b oxib. santaw. manuc' utz taj purc
 xak tene cha je da lo ko laj pu wak. pur xa cak taxil
 que b oxib santaw camic. jas maxa wi male
 chu wi cax ca ch' a guic. je le le' we co sik a' a lab
 e, ni m ri' ca ka tij chi pa ja m. na ju na m ta nuc' c'
 xa ju c' laj ru wi na kil pa ja ya, na ni m ta cutijo
 pe ne xa cu on ju na ro wa ri' che ch jun sa man. we
 cu tij jun mar guet cab, xak we xa e ju c' laj
 pu we ci' chir u pa ja, e ni m chir ca ka tij chic.
 na xa ti xa cu an ti xa jun mar guet que b mar guet
 ca ka tij pa ju n sa man. a no co on taj, xuk sin
 ki xi m chic mi si ma, ni m ca ka tij chi chu pa m com.
 sin ka gu i na k' le w we ca ka lo ko. xuk mi m ti
 ca ka tij chic.

na xat. na co on ta chi xa jun li bra que b li bra
 ca ka ti j chi pa jun sa man. me o' cha ca la b c'
 chi ca ka ti jo, xa k are cu co j jun chu na ni m ta r
 cu ti jo e. ni m chi r c' ca ti jo wi c xe w we
 xi mi mar ru pa ja xu j ci xa ri c e. a ca la b le
 xa ca ni m r qui pa m ri a re, na xata xa ca je c' ta j ta j
 xa ni ma re m u a no m ca ka ti j cu c'. a no xa,
 ca pe ju na chi xa k' are ka l u c' x, xa k are u co m
 ri cu ti jo na ni m ta j e, xa cu ya ri x o k o cu ya ri -
 a ca l pa nu mi c, na utz ta j m je le le, we ne xa
 cu ri k sun ra j i t e co an ma k ga sta che. y
 ma j ru ma l nu ch' a co j, pi ne cu ch' a c ni pu wak
 ma j gu el la wi ma. pu we xu k ri k sun ra j i l
 ni m e, chu lo k' o lo k' o ca n sin ri xi m, lo k' o ca n
 jun qui n ta l ju sin re we n co un ra j i l le'
 pu we cu tz u' u wa ch, xa si ta ki l cu chu pu
 ca ra ja: xa k ju ma gu el la wi ri' cu chu p na ri'
 na xata xa chu co l ta j, xa k si cu chu pu ri' pu wak.
 a no xu k e' cher, pi ne te ne xu k si ta ki l cu chu p
 cher we ka s nu c' tzi j chi utz a la j. xu co j wi
 xa ca te ne je le ca ka bi j, xa ne pa tz am la re ta ci i
 utz pu es, ma n cu ma j ta j cher xa re ri' cu an jun.
 ma xa ^{tzi j le guin bi j} gu e la ca la b xa k qui em la ri a re:
 we co li c cu ya ri tat nan, pa qui chi' qui yem -
 la ri a re ma xa, xok ca ya ne che nu mi c
 xa k tu c' qui qui ni ma la pu a ren chi' n.

na je tarqui c' yic que c' yic, cima na guetzuktaj
 xak. najetaj, we ca ca j maj si tak a ca lab. xak
 ri' la quelic, noj we chok ja i' e catzu' uwach ri-
 ca qui ti je che num mawi, maj nu cotn ganna
 que c' yic, je junam ru' c' sin ti can. pine nu
 galan capetic, per xew wexini makir kayes
 e xa naj mal. cunao cunao e, xa jeri' e curik tiemp-
 o ca gamic xan e je ca can le sitak. a ca lab.
 sitakil cocsan xabil chigue. cu jal yabil naxa bil
 taj com mare qui wa na curi katal e. xa jeri' ca laba
 guetax le sitak porbne, je le le que kilo. sitakil
 qui qui maj yabil. sitak a ca lab xak ni m. malaj
 cabexey que c' yic maren qui qui ti je re. na catz' ak
 atawa ch ri qui qui ti jo. x chuk mi sima na e cotaj
 chu wa le xabil, wexipe uchok' ab. xabil chigue e
 ne cotaj. pru qui maj cu to baj ri b sin qui bakil.
 maj cu to berib. ri can ni ma. maren ra li mento
 nu curi katal chigue ch. xa je i' cap jum yabil
 ne cotaj. we carik ri ca xa chigue ch e. xar i'
 E co chu wa le yabil, ar tak capete xabil i' cu to
 guib nasit. we guetzukic noj we ja i' xa xa
 pak chij canoke, ju public, ch' i guite, sin ca ec
 max sin na cotar rakan, na cotar ran ni ma,
 xak xak pilof nu bakil. si, prwe ca ca jam
 ri xa cal xai' la quelic, najartelic la

Le sitak a c'alab we. weja a c'x ca caj maj.
noj we catzu' qui wach, ca c'xisa e ca tzu' qui v'vach
ca caj ma e nechila xak resitak eni ch'. na
gue c'xi taj, xuk naruc ti qui gan que chapanic
pen catak, p'ixa ca c'c'ej qui qui tijo. na ca tzu-
k taj e. xajer i magui que c'xisa xic. ma
jasta rure m'etani a cal. quin tak ne in oquin
k'ane uterey, pal ta c'ru sin a limento cutijo
e. ne ci sida sin cu c'x na c'ri' o sex ne' sin cacha-
cun sitak, aren chi' xak p'versa. xak ne sin ca
mel mexin chie le. y na quin an ta pensar in
cher rare pa limento ca co caraj che. o sex ne'
m man c'o c'nu c'vri ka pensar, chi' mac ka-
quin bij in. cayaj pa nok, nu curi kata risu
n chapanic, e xac na ca tzu'k taj e. xajer i'
la ca k'lik'ob, risun, chapanic como are
pu sun wa maj. pues xap'ur qui man c' c'ota
ganache pues, por jem plo. ka bij chine ju
tzij chie we laba co ca an now chique
he wi nak e. curi k'uraj l, ca wal la pa c'ay-
bal curi k'la jachique jun curi k'oe. ya
chu pam rare taj n ca e wi. taj n ca wa ic
pu c'x rare je le co can choja. bien cu
bir ribrare che jun. co w laj chapanic

o jasna cu an no bal cow laj winak
cu coj wirib e. pu c'x je e colesitak-
a c'alab mac'jetaj, que num can ri are' pajan.
cu rik ne jun prut ja chique jun cos xuriko.e
chupam c'ri' xe wi e. xuk'rik chi' jun re ri', pir
are c'lesitak a c'alab pu c'ux cu'la' eje' ma-
c'jetaj. le jun tat nan we utza laj winak e.
cu tok'o baj qui na ch're co can nok, xa jela' co on-
no. ca. jer rutat, jer ru nan, Dios ca ril lok chi ju-
nam cu an cher sin qui laj maxic. La pinenu
c'upine nu cu. maj tzam cutijo cubij. pir laba
c'ocaa now chique tak le winak. quin wil in
pa c'ay bal cher xak. qui bij tak le winak.
xak xew qui tzuk berib la'chi e. maj que wi
pine xak xew in quin wa'bic, tene jun we
jun ni xok, chu ch'aguc we nu rajil in la
quin chia comic. we quin ch'ac nu rajil mas-
ca quin tijo, masca quin c'so, como la in la
quin ch'a. comi nak. chu wi c'ax la nu ch'acom.
te me jun we jun in xok chu ch'aguc. we
nu rajil wuc. we ca num rare' num ma na-
chi la. xague cha le jun na chi. que cha le
xokib pa c'ay bal e. e we c'xaje co an jun
pu ren chi' sinu cutzij ri'. pine nu ca num-
ri a cal, pine ca num ri xok, nu cu xa ta pena
ri are' como noj nak nu cu lok le'.

in che man u xuk utz, taj xajeri. ja sa moda laba-
 le. com oxanna ca are ri kapensar pues, jeri cubij-
 jun. jas che cher mata jun ri xok cher uch'a quic.
 por jempto laba le, we c'o nu chac ak'ab quim be pa-
 ju yob: an ton se, la in ta c'u quin walij la, cher nu
 ja sta k'ak'ab. si xem bra are ri' xok ca walij nabe.
 s tzir nu wale bay. qui nu tzuk bic sin quin-
 be ce. quin nul chi que k'ij le, we c'o ri' jachiguer
 sin ca ka ti jo xak sun banic la cuono. uba nom
 chi preparax sin. ja chiguer sin ca ka ti j chi be na k-
 k'ij. ni ci si da u c'uri, chi jun ri' ri' xok chu-
 cha quic. we xok maj i xok. xan quin no c'ri-
 pa lo k'on wa. ja sta c'u che mata jun ri xok.
 como mr san quin an ta pen sar, jeri ri' quin bij
 chi ri. che ma xak, ju jun ri' que a no wic, xajeri
 xuk ri' xajun. jun ni tzl pen sar no t'ri, quin
 an pen sar in xajeri. pur chu la ri' xajeri ri'
 gu el la nu c'uri' sin u c'u maj. sin c'u maj
 u k'a tem cari' ri sin wi xok il cher caril ra-
 re. ma c' utz ta ri' xajeri. pur si em bre
 cha chi chi xok cher sin ka me bail pues.
 pur jem plo, laba' mi lom ya in cher je le le
 cher u mac nu c' wa we sin ka. po wra yil xa
 pa wi' sin quin cha cun wi pi che ma ne la k-
 ti ka no. pi xot ne c'u c' ri k'i no ma b. jas
 gue ca cha pan ri xok ca cha pan ri a' chi

30 junam pure chi. y cape junachi xch'ajtaj-
uwach nerisín, jachique sin qui como nem u-
banic e. xu chap ne queb oxib uquetzal
tonse, maj chu cte rí xok che cubij. jas-
che cher mata colic. junam rí singui
anom cher sun ch'aguc. pur qui chi junam
chir sun chapic e. chi utz nu'quel sunpakoch
wejeri' cakano noj we xok ja'i' e. chi simaj kutzu-
ric, xak sima kutzuric guinan pensarin
pur qui, la'we la'we xajeri' cakano no. nautztaj
umac ya larquin bij in cha we che cher jetele
xa ya, guimate katamul cher jetele cher-
cawate ne in cher. kaste near qui guito jasar sin
gui bij. pur jasquin ban chique we, we m-
naca caj xuk wem na. umac xala quin bij-
in cha we cher jatak lele, jawi, sa an nawi cher
cor xok xatzel cato, cher jetele. cor quin
wilo. jastak cacan sitak cha we, e cor qui-
gui yac wo xowal, tzij na cit cor quen
quen ya qui xic'ax. in nu mac taj pur-
gui xak si quin wil wi. chi qui quic'oj
sitak cha we. ichi chu we in la at xana cabij-
taj, chok cabij in netz'antaru' la nabe
ta cu'lo xok ca karik c'ax, chu ciy sa xic
jun na c'al. laba cakaa n camic le
je at je in cher sin kara ja wa xic e.

antonse c'a te c'uri' catu. catu ban chine at
 patzi' o at ne, xak caya awib pu k'abri awal
 maj moda che pur gui. xuom Dios chi awal
 awal si yempro ca chapo. La xuk wem na
 ca c'ot awib at chi gui wa ch y. maj k'alaj
 lo k'olaj yabil nabin tzi jom tana we ne.
 gui c'asinae we xuk cone nuyab Dios
 ret am, camo xak nu sin tzi' sakana pues.
 jachinca jachinca cati low capak, we xacatene
 in xin cam be nabe, co juna wal lala cone
 juna wal lali. arene xasinali, jas tan er
 pu mac. pine quel uc'x rali chawe ra wal
 comamena wal. pur ri ji xa xel wem naje'
 che e maj udere ch rati. parare rala par
 gui c'udere ch rare, cu cu an mandar rixkil
 como ru ch o k'ab, como ala. pur xacate
 co juna wal la, xane c'otachia to k'oxic
 ru mal e. maj nu cu'x wiri' ri sin c'ax cakarik
 bic cher sin gui c'ix sa xic, cher xuk xa je-
 chi ri' ca can no. umac la guin bij chawe cher
 je le le' jawi co an nawi m. xuk we jas tzi'
 gui guibij chawe, cabij chu we pur guin.
 xacani mar chiguch, ti' jobem canom
 xuk ri' jobem uanom ri tzel tak pensar
 chiguch, nixati xa canil ya'le. lain mas
 xal tir jas guin an no, coner xaguimac
 cor ca ka chap kib awc. je le le' cher

ruć jubik'. ja wi xutuan na wi c'or quen-
chapo e. c'or xok cha tzet cawil at in xuk tzet
quin to misima cajo xajeri' cato ox. c'o c'ur xuk
cu jat qui cana y. je c'he le xac' ri jobe m canim
la ba jeheler we utz ca cano. jas xak c'ate' ca ka
bij kan tzi'j. xak c'ate' ne' jas ca kano e na utz taj
xaje ri? tak c'a lab na c'ot le. xuk tzi'j na c'ot
c'e ma ja na c'ot. c'a c'ix sachic pu qui' picher-
aren chi' chi gui xe' bic. na utz taj xak que
wa catic. xuk mac yala quin bij chawech
je le le we. na c'a lab maj upan jun cosas. xa-
c'ate' ja sau nach. jun cu c'am lok, pur qui.
la ba in bren canataj chu we. jas tak ubim
can ri le jandro. cher ja chi que tak rubim canok
are chi'. mo jok cu joc pi sin ch'a bal law c'.
na c'al we c'aman che. xu c'am jun santaw
na be. ton se chu camul cu c'am chi quab santaw
e. xa ca ni maric cacha. e ca ri jobic cu x achi-
le bax. no j. mal xacare saj chine jun que j. o
c'arasaj chine jun wa cax, la re ta c'uri'
utz pues; xana cu. ni ma reme uanom
xa ni ma rem ru a nom la utz ta c'ri'.
la ba la taj tak a c'a lab le. ta jim qui qui
ti jo quib chu ka sa xic. tak ma na n
pa tak que le wi na k e. je, jeheler we
ri ki taj lok, xa a cul na cacha taj we
we xi be jun rech le. xa ne', ju pu bax can-

pa tak k'ayes maj cana mexpanok.
 maj cana bexic m chu kechi. chu xe' bic
 xatine casatachi puwak cu chiac riacak
 picher. xewech'obol nube enak wi cu an
 queb sun si' culic, su cul lu wach cul-
 chu wachoch. su cul sun wach culic.
 wexa xiyabe cher relak' cola pajae, caia
 manche cumachila junla m, xewexire
 tamajchi ca cul taxic. xanu ca caman-
 chique cher ba vtzla. pruwe xire tamaj
 chin ca cul taxtaj e, xak si maj wi ca-
 ru li saj la, chil laba sitak we chin jehel
 quin an sitak quemy, we sin wechin
 colic quin wi loi, xuk wexa xin mocobej
 ju peraj we. ca wilo wem na qui cu winch y
 we xuk in xinta sin wei. ch'obolic ja wi
 quin we saj wi sitak nura jil, na xatixa
 na xatixa can we lak'aj, ac' tane quin
 wila wachij. pur coch tane wink quin
 wala wachij we tz'inni canok, quin
 cay kob tane cok. mas catz'inni can
 jachale' tz'innil lawi, xew mas
 chin, na retari' quin wala wachij
 pruwe conura jawaxic y. chera jawri'
 quin taw cok jachique jawaxic.
 xa ju ne lak' ca cul chiqui wach riaca
 lab y ca caman chij chiquech chi riare' y.

a n o x a n a c' c a c a m c h i g u e a r e w e x a j e r i'.
 w e x u m a j b i r e l a k' a c h a l a c h a l i l a
 j u n t i r t a l a, x a k s i w e x c' a m a n c h i-
 g u i. x c a c' a m a n b e l a c h i g u e m a. c h e r
 c h i s a t a c h i c a n o k. l a n a c a s a c h t a c h i c
 x a c' a m a n e m c u a n c h i g u e y x a c a n i m a r i c
 x a c a n i m a r i c. p u r w e c h o x e b i c c a t i j o x-
 r i x a l a c a t i j o x r i x a l i e. x a j e r i' k a s
 c a r e w j u n w e m n a c u c o j c a n r e t a l w e j a i' e.
 x e w x i p e k a x a b y c u j c a m n a c u w a, m a t a n e
 c h u j l a m i c. a n o x u c o j c a n r e t a l r u c h a c e
 c u t z u k b e j c h i n a c' r i b l a' c h i c, c h e m p i n e x a
 x a t i r e m a t c u j w a' j u n k' i j j u n k' i j c' i s.
 a n o l a m a j, m a j j u n k' i j l a m a t a c h u j w a i c
 c o m o x a n u c u j w a i c. w a i m r i, s i s i p u w a k
 c' u r i' r i s i n c a k a c h u p u, j a c h i g u e r s i n c a k a-
 l o k' o, s i n c a k a t i j o, b a x j a s t a n c h i a n n i c
 c o m. j a n p a m s i n x i n c h' a c j u n k' i j p i r c h e r
 l i b r a l a, c h e r p i n e n x a k j a n i c i n p a. p u r b a y
 c a r i l n u c' u w a c h r u p a j a c h i, c h u k i s a k n u c' w a c h
 s a k n u c' u b e r i s i n g u i n p e w i, a r e c h e r x a j e-
 l e c a k a b i j x a j e l e l e l e n a. x u k n a u t z t a j
 m i s s i m a, x u k x a c b a l l o y o w a l c o a n j u n c h e r
 x a j e r i' c o o n o. j a x i n r i c a r a y i n c h e, j e l e l e l e
 g u i n c h u p u w a k i n e w e n e x a c' o r a j a w e

Dios naj lu wi' chiki li c. we pinem na -
 quin ri ri ra ja w. pinem xa cha k' ab quin
 we la k' a j quin bi j, pira re ri Dios cata jin -
 qui cati lo lok ja chi quer cata jin quin ba no.
 pine chuk cabix chu we are wa ri' pine cunucha
 xic, xew. cu na' wan ni ma chi ma j e. xak si xuk
 si ma j wi' cu bi j nu x ri' che ma. a no ma j.
 xe w cu na' wan ni ma chi nu cha com ri quin ti jo.
 je' man nu cu a ken nu wi we m na ca ki ta j
 chu bi xic como no mas, como je ke ca ka bi j.
 por jemplo, co ne jun a a ne ma ri are wa ri'
 cu o no, la kas tzi j ri' la ja i ri' i' ca k si ca ka j
 wi na ri' si ca ban wi na ri' para mpo we kas -
 tzi j. we ma j k' a la j we ne xa a j ti xow c' x ri'
 ri' ca bin chue. o xa ne xa ne como ci ri e le na k wi
 we te ne xa. la ba' ca ca no wi c cher. por jemplo
 jun ca ti lo chi ma ne kas a mo les ma j ne
 ch' a o j. ca can pa co ch o se x ne', si ca pe ne jun
 cu tzu cu j ne ju ni tzel ju ni tzel pen sar
 cu chap ubi xic, are ca ra j qui ch' ap ne u xa jic
 quib, o qui qui xa ne quib pa k' al ba k tzi j.
 a re ri' xa nu cu tzel ca ti lo, en cam bia je le le
 cher we ma j. L la na xa ta ma j qui, xa xuk xa ja -
 r ri pa cu bi j jun we ma j e ma j la que' lok.
 la ba' ca ka n jo ca ka tzu cu j ka que m le' je le le
 quin wi lo we quin co win be che, si nu mo co bem
 quin wi lo e quen ta lok, e quin ban bic y
 que n ya ca no k.

x a t a n e c h' o b o l i c j a c h q u e r q u i n b a n o . e q u e n
 q u i n . m a s q u i s e x x u k x i n c' a y i n e j u n w e . w e q u i
 n c o w i n c h u c h o j u n w e q u i n c' a y i j' c h u b i c . e . r i
 x a k s i c h' o b o l w i j a s q u i n a n c h e . e . a n o . w e
 c u t i j u k i j r i w i n a k e . c a r i t q u e b a x b u s a t n
 t a w n o j w e j a i j a w w i t a l e c h i p e w i x a k t a n e
 c' a t e . c' o c h i c a r p u w a k w e m n a c u c h i a c n a .
 a n o q u e a s t a r i . j e l e q u e n b i j l a b a i n . t o n o j e l
 w i l o m m a c q u i n b i j . l a b a c q u i n b a n o c u j p e
 c' a k o l . r i n e g o s i a p v e s r i s i n j a c h q u e t a k
 c u a n j u n l a l i b r a . l a w i l o m i n q u i n p e s i t a k
 c' a k o l . E b u e n t a k m u s a b . t o w i x a q u i q u i x a c
 a l a n x e x . c o m o x e q u e e w i c h . q u e e w r i a r e
 c h i q u e w a i c . c h' a c s i n g u i t r a j i l c o m o n e l a k t a j
 p r u r e c h e r x a k j u n m a j c u a n o . c u x a r i j n e
 j u n c o s . c u r a y i j n e j u n c a x l a n w a . o c u r a y i
 j n e . j u n l i b r a u t i . c u r a y i j n e . j a c h q u e
 j u s i n c o s e . p i n e x a j u l i b r a s i n q u i n n a k .
 p u r o j a w i c a p e w i r i . w e m n a q u i n t z u c u j r i
 q u i n a n o . c' o r i p i c h e r s i n q u i n c h a c u n i c
 n o j x o k j a i i . l a u b i m b e m t a r a k a n . l o . c' o c h o k
 w e m n a q u i n t z u c u j . j a s a r s i n q u i n a n o .
 q u i n b i j x a i n c h i q u e . l a l t o n c h' o x j e t a k
 l e l e . c' o r j a w i t a k l e c o n a w i . w e w e x a
 c a k a c' e y o e . j e l e l e c' u j c' a s c h i c q u i w a c h .
 j e r c u a n a . c' a q u e k a t z u k u . c' u c' o c h i q u i c a j
 m a x i c . l a q u i n b i j i n c h i q u e . c' o r c h i q u e

si ta k pobre, ni qui x yo k'on taj, la' we xa
 qui x yo k'on i c e, como ti we ch ix, ma ja qui wi lo
 c'ix c'ix tzu ku m ix, i' x ka tzu ku m c'uj-
 co chi wa ch, je' pru we chuj ca m i e. we ne
 co cu tik utz chi we, co ne cu rik ta utz chi we.
 pur care tzij, we qui ch'ac ri qui ti ja e, qui
 rik na ju m utz la'. noj we ni qui ch'ac te ne r
 qui ti jo e. we xa qui c'eyo e, la' ca yo k'on
 chic y. we ca fa ca j ma x i c, ma ja ca ri l bu-
 wa ch, ru me ba i l, ma ca cu j i pu wi ru
 me ba i l, ma ja ca ri lo, ja ch q u e r cu ch'ac-
 be j re, cu cu ti jo. we ne m na xi co wi ni c
 xu ch'ac ri ca ti jo y. ca t yo k'on a pa n je la'.
 ca ta jin qui x at ta ne, ca ba no wi si at ta chi-
 ne r, at ch'a co wi na k ri ca ti jo, ma ja ca wil
 u pa ra be y ca, la ca rik ca ti j na cu t, o na
 ca rik ta j, e ca re cu at, ca yo k'on na pa no k.
 pur we qui co j re ta l, ri sin ca cu t chi wa ch,
 mas qui xa sin, pi ne nu cu re ti, que ba x i b
 li b na ke pa ca x ba l y, we chu k ca x k'on
 ri wi na k, yo k'on ma chi la', xe wi chi nu ch'a-
 com ri qui ti jo, we qui je gu an tx, y
 je nu cu qui x el la la', noj we ja i i, a re n chi
 che r, cu a n na' chi xa, ca ca x chu cu pa re ri-
 wi na k, como nu cu. ca co wi n ta j cu ch'ac
 ri cu ti jo, qui n cha i n ch que.

si a re na cut, ku mu chu ke le ca ka bi s,
 xa ta ne o j ta ne. cu j cut w chi gui wa ch.

xa ta ne, ma ta ne sin ka chi a ca m, ri sin
 ju ta k ba si n ca ka ya ch gue. are cu wi we-
 gui gut co j te ta l, i co j co la. gui ba n ut z e
 y gui gui ba n cu la, no j we x e x j a i,
 ja s ta mer ca ka an ch gue, pi ne nu pi ne nu
 ca wa j in cher, ja n ni pa r gui n bi s chi gue ch.
 cha k'ab chi pa k'ij, te ne gui n bi s chi gue pu ru
 we m na ca cu pu ja ba m, ja s ta mer ca an la che.
 ja chin jun cu ya ri b pa ut z, pa ta ki c y cu ya
 n na cu r ri'. ja chin jun cu, tz'w' u wa ch
 u ta t, cu, tz'v' wa ch u na m, che ca ta k ka pa no x
 e, x c'ix s ta j i c e, chu k che mi si ma ca cho-
 con wi. che ca cho con wi. we ca ra j le jun
 cu xa ri b pa ta ki c, ja e x a k cu ni maj,
 ja chi gu er ru ta j gui l ca ya i c e, ut z ca el a
 chu k mi si ma, che la la re' ca cho con wi.
 che c'o chi jun chi ra cha la l, na ca ni ma n-
 ta j e, y ca pe ra re' cu te re nej ri j, a ba
 le jun le' ma ya ca ra j ta j, ca cha pa ni c
 we ca cha e, xa are cu te re nej ri chi ri j
 le na ca cha pa n ta j e, na ut z ta j. chu k
 maj cu ch'ac ra re' chi ri j, xa ca te ri
 pa ra cha k na ut z ta j. m

we cu tz'u' uwach, ra cha la l, Le jun chu-
 tz'u' u na c'una xe wi chi. chin cha pana in
 na guim tere ba ta wi bi. chi rij ja chque ru na
 oj ra re ma. guim tere ta chi rij, i ca mo cis
 co w ri ka na oj m. cis co wi. na re ta guim tere
 ne j rij hi' ri, xa itzel na oj co ru c. pur ri no'
 xak si nu ma jam ta w ri. ja chi gu er cu o n ta re.
 pinen c' u j c' i cha la xic, pru co w u na oj jun,
 co w u na oj jun, na xatti xa jun tik ka na oj.

a no cis co wi. pine' u j c' i cha la xic, par co-
 re chasa wa chi ke, na xatti xa. xak si co wi m,
 pine xa jun tat nan, puru ater ka ju wis. pinexa
 jun tat nan. guir ka pen sar. gue cis co w ka, cis-
 co wi, ka pen sar co jun. utz u pen sar, we utz
 ru pen sar e, utz la eri noj we ja i e. maj
 cu ch' a m chi rij. je chu la ba ner. jen cu an-
 cher dids, je cu an chi gue ch, co na je l wi nak.
 xak. xa je wi, je chu k cu con u pa ro ch, xak si jew
 cu an ri, xak si jew cu an ri, maj xak si maj wi-
 utz ri. xak xak si ma wi. jun wi nak we utza-
 la j wi nak, xak si chu k utz wi ri, na xatti-
 xa. je por gue jen le ca ka bi j, la ba por simpl
 la le ca ka j bi j le. pinen xa jun tat nan
 pero ja sta ca annic, la ba ne xu on r, la lex
 xe l ne in pa nu jo lom, mu jer ri ka tom cher,
 u a no m sin jun, cheri cheri cheri mu mac

na còta chi at. pa jo lom, cher xu an sin ni xok
 mi xok, queb a la bom, cheri. ni xok, e c'o queb
 ral, cabi xic. n'char xu a no com e c'o. xin sach
 in om, juer chi la le. e c'o queb ral, jete oxib
 ral, c'a la bom ca cha. qui ta ta bej a ca la b.
 pur qui la le le, we ca la na j chi we i e la le le
 xa ejempha pu wes. pur we. ox xib ral la lab
 om ca cha, como como ro xib ral la la bom. gux ra
 k'o k' taj, are qui ta ta bej, ja sa cu bi j ri na n.
 E còt queb e ri ja b chic ca cha, a ne c'uri jun
 c'a cha k' i xel ca nok, cab la ju j, cab a la ju j,
 ja n ni pa x ru ju na b, rin ju n na la ca bi xic. m
 te ri' are c'ur queb queb, sitak ratz e e ni mak
 a la bom chic ca cha, como xa e min no rib chic,
 a re c'uri jun qui na n, cor qui na n ca cha.
 qui tzu eum ri pa tron, ri ri queb a la bom
 e c'o queb e jete c'o qui pa tron, ri ri queb a la bom
 como sitak a la bom, bi xer x qui xa na qui b, are
 pa ri par ta ka mo jic, ri are x e x e cha pa n na.
 c'a te ri' x, c'a te ri' x, x pe ri per qui na n, ca cha.
 cu' cu' com or ra' la bom, utz qui na o j, ri queb a chi ja b
 te ri' la, que qui ta ri, que qui ta ri, pu wa k' ca cha
 ri qui pa ga ri ri, queb a la bom, que cu ta r qui
 na n, e te ne ri' ri qui ch'a k' chi qui j ri ri chi j ri ri qui
 na n ca cha. c'a te c'uri' le, cu ta l lar pa ga ra
 te'. ca xa la che ca cha, e cu lo k'o lar ja sta k
 ca cha. cu lo k'o la le, cu lo k'o la le, ca x lan wa,

42 E cupis be le tiij chu wa le qui wa. que-
e pa que e pa ch'a jon cacha. teren ri' rala
chirij ri cha k' i xah, te cu ri' Le', jo' jo' nan
la cu je' chi pa ch'a jon, ca ch'a cheru' nan
cu je' wa' mal e cu je' c. cu ri ka Lu nes i cu
ri ka ta k, ja ch que ta k nu cu k' i j, ri que e
pa ch'a jon. jo' ba' cacha' que ec, xi re ta ma
j, ri ju n na la chi xo m ri pa go. que ri que b
a la bom, cher qui nan cacha' cacha'.
xe w ru ta yic, cu ta la ra ne cacha'. m le.
e xi ya' ta ji ri' ri xi ya' ta ji ri' ri, pu ura k le'.
que cu lo k' ol - la ri' ri ti' i j cacha'. we
ca x la n wa, co ri' ri qui qui pis bic, que e
pa ch'a jon ca ch'a cacha'. m m, e. te cu ri
e x pe ri xi pe ri, qui na o j que b a la bom
qui tzu cu j ri que b, xe qui tzu cu j ri
qui xa ki l, xe ca a ri ba la ju n to ko b.
ca ka bi ji che ta, na ca ya ta chi la le ka-
pa ga, che che ri u nan. na ca ya ta chi u-
bi che ch, pu qui o j cu j cu li c, ka
ca ka an ko ch, y ca ka tzu cu j k' i xo ki l
cu j cu li c. ya xu j ri j a bi c. que char-
que b a la bom, ca char qui pa tra n, na-
qui n ya ta chi c cacha', no' na ca ya ta chi la.
chi ke o j ca ya wi la ri ka pa ga. que chache
ca cha' ja e ba'. e' xo pa n chri xok cacha'
te ren ri' ri ju n na la chri j, ri' ri qui ch'a k'

ca cha. teri la la xa a ter pu wak cul-
 nu ta. que ch le a la bom ca cha ca cha
 put quin bij cha we ch, na quin xa ta ch le pu wa
 k, cha we ch ma, que ch le a la bom le pu wak
 na quin xa ta chic ca cha ca cha. tzi j ba la
 cu quin co jin le pu wak, ca cha che, na quin
 xa ta chic x quin bij, chin na quin xa ta j.
 ca ch que, quin xa wi ca cha che ja e ba.
 xu ta ri xok, tza lij la ra re' ca cha, xak
 ca ta jin chic cu ta. na ca xa ta ch che,
 ma. xu cu x na ri xok ca cha, e x ri ta j ri ju
 n, na la co mo, ri ri ri a la bom x qui cu lo ba-
 qui b ri ri a re. tzi j che x e' lic ca cha.
 bay. x qui wo co ch ca cha, x e' lic, x e qui
 rik ri que b al ta ma b, e cu qui xa kil chic
 x e cu lic, x e qui xak jun x e co ji wi ri que-
 b, al ta ma b pa ri jun ja, e x e' lic x x qui-
 ta s ri ri gu na n, x e w chi ri ri jun na la tar
 ri r ch ip ca cha ca cha. te cu ri le a xu ri-
 ka, xu ri ka ri ri jun ki j ri, x per jun na la
 xu' so lo li j can u chi ri jo ro n, cha da u chi ri-
 jun ja ca cha. xu' xu' so li j ka no k, te ri'
 xi li ta j can ru ma l, te ri' xu' be na k ki j
 ca cha. na n ca cha che ca cha r ru' na n ca cha
 te ri' ja wa l ca cha che ca cha, ba la j qui-
 i j ju wa ch ru' na n, te ri' a la ca e la
 pa cha jon chu we k, ca cha che ca cha.

43

quin be wa wal cacha che, a la ca e la
 quin bec, a tzi j bala utz que que
 a na la ch'a jom la, ga la ni jun jor on
 x e n ri ka ca no k, bo ni tar jun jor on
 x e n ri ka ca no k, ca e la ca cha che ca cha,
 utz bala in tat cu j e wa ca cha che.
 te ri' x u pi s chi bi ri wa; ri ri x o k e
 x e e chi par par cha j on, ca cha ca cha.
 x u ri ka ca n ri jun jor on, ma j ch'o j om o-
 na k, chi r jun ja. x u x u ri ka ca no k, ca cha
 ca cha. te c'uri' te c'uri', x u rik ti x e m pe
 x e e par cha j on, x e c x e m o l bi ri ch'a j on
 ri' ru nan, x e e c ca cha; na j na c'uri' le
 e te c'uri'. x o pa n chi r ja ca cha, x ka j ri-
 x o k che r ch'a j on, ta j in cu an chi r ch'a-
 j on na ke. te ri' x per jun na la, e o ri co-
 ci sis; e o r ch'a j t z n ta k ch'a j co hic.
 te c'uri' x pa ki bi r jun na la, ca cha ca cha.
 a te ri' x a n ta j la ru mal, x pe ti e t z a-
 li j chu lo k. te ri' nan ca cha che r u nan
 ca cha, te ri' ja wal ca cha ri x o k che.
 te ri' la la co hic, ca cha che la utz
 le ja qu i b la utz, n t z i j b a l a; j o m p e w o c
 j e x a. ca e j o m p e w o c ca cha che ca cha
 te ri'. pr u ca co le ru ch'a j on ca cha che
 jo' ca cha che p u e r s o x u o n b e che, ja e ba
 ca cha x bec. j e l a m p e l a w a ca cha che.
 ja e ca cha ri x o k, bec, ca cha ca cha

bay. te ri' xopa nic cacha', cor c'ori-
 ox wi' ox wi' c'isis, cacha' jele ox wi'
 chaj cacha' cacha': m. c'ole caw i' ru c'a-
 m rib cacha', y c'och a pa m. le ju wi'. cacha'
 pa ka l be, pa ka l le, le. le ox wi' ox wi' chaj
 a re c'u le caw i', biyen su c'u pa ka li c.
 biyen ca ba l n ra re, pa ka li c. cacha' cacha'
 ja. a re c'u le ju wi'. lu na x wi' cacha'.
 a re c'uri'. ch cha xa x pa ki na, y te ri' x'u li c
 cacha'; x'u li l la ru wi', ju wi' ju wi' chaj
 cacha'. te c'uri', y chi la c'u m pe l la wa'
 jas c'wa ch, wa we we ri', cacha' che cacha'
 ja nic' wal na we tam ta in ch, jas c'wa ch
 wa we x an la ch we, cher je wa x an la
 ch we che. la a ne ta n ru cu, we ta n u cu x an
 la ch we ch, ju n nam taj ju n nam ta na c'u-
 wa we we ri', no ja ma ma na c'u ju na ma taj
 x an la, c'ow na c'ow na ma la. che ch
 he gu eb, y c'ow na ma la che we ri', chi la
 m pe l le x an la ch we ch ri', ba xa pe l la chi'
 xu c'ut ri' pi k'at k'at, chaj chu wa ri ri nam
 cacha'. xu c'ut ri' ju n, xa xu li' ru wi'.
 cacha' cacha'. le cam ic c'ut, qu n bi g che la
 a re we ta ju n nam x, ju nam tar an ma la.
 a re ru c'ex we ch chi bal, ri x lo k'o b e j la
 we ch, u c'ex we ch chi bal, to k'o b sa j la nu
 wa ch, a re c'u wa we we ri', we ta x an
 la pe n sar, cher ju n nam taj ban la.

cher u c'ex wech chi bal, Lok'obej la wech
 ri ca ban bej la c'ax ch wech, ruc' wa' we-
 we' ri'. e cho onana la je wa' la jai'. camic
 maj c'u nu mac che la, camic ya tzi ric-
 chi, maj nu mac che la, xuj xuj xoj tajic
 pur qui wetax an la pensar, jun nam ta
 k'a lo k'oxic, xib ban la, jun nam ta ri an mala
 ch xech. e xa ta c'u jun x'el wa' we we' ri'
 ju nam ta ta cal we oxib chaj, pur quila'
 na je tax an la e, xew c'u wa' c'ca ch'ac la.
 xe c'u wa' x lo k'obej la we. ca cha che ca cha
 ca cha. y bil laj bil laj, utz laj u jar sachic
 jun jun jun na waj, u a no m bic, ca cha ca ka
 te c'uri' le'. xul ru' ch la' x xew c'u wa'
 x ch'ac la, cher je wa' ban la ch we, pir-
 qui na jun nam taj, na jun nam ta ri ta ka-
 nic, x ban la ca cha ca cha, chi che la' le-
 ta ka nic, na utz taj cher we, c'u wa' wan -
 ni ma, che le jun, c'u wa' wan ni ma,
 che le jun, jer co an na, ca tas na can la
 ri ca bij na c'u at, pir maj a ca ch chr-
 ij. no maj, je e te c'uri' tzi j ba la.
 e pu c'x ta ri xok, xak ta ch sach can -
 je ri. chila co wi are xu ya jun re, ru-
 nan ca cha ca cha, ax Dios, ar reri jun-
 na waj, xu ti jo ca cha, ar reri jun na-
 waj. na waj xutij ri ru nan, chi ri' ri
 a' ca cha ca cha, chila x bon wi.

46 ban taj ru nan, ca cha' ca cha', te c'uri,
re saj ru poror, y ru c'ce b'ri co na ri'
chu pa m ru nan, e xu co ti j Lok ca cha'
ca cha', xu co ti j Lok e, xu pi s la pa ju n-
k' a yes, ca te c'uri' x pe ti c' ca cha', xi ca-
na j ri ch'a jo n, ca na j ri ca na j ri' ru nan
ca cha' ca cha'. ca te c'uri' le' xa co mo ri
ri ra la bo m, e na k ri' ri a re ca cha'. be na k
ri' pa cha c. te c'uri' rix xo xo pa n ri' ri ju n.
ju n na la, ri gi ch'ip na c'uri' le', te ri' Lax
co Li c, ca cha' ch'gu'er, ca cha' ch'gu'er i, rix
na m ca cha' ca cha'. Uj co x xi a' gue cha che
ca cha', a tzi j ba la, te c'uri' le' a ca mic
gu in bi j chi we, xa x ta kan la r ka nan,
chi ji yi a ca n ri ju bi k' ti i j. gi gi
tza c ca ra wix na m wa, ch'gu'e ra w
cha la l, gi gi tza c ca wa'. pu r ca ri
gue ca gi ti j wa', re ch' al mu er se
chi ca cha' le ka na m, ja ya a' ca n ja-
xa a' ca n ju bi k' ti i j. ch'gu'e ch, ca cha'
la ka na m. ca cha' ju n na la, ch'gu'er
gue b ri x na m, ca cha' ca cha'. ja la
tzi j gue cha che, tzi j ca cha' u pi om
ri' ri ti i j. pa ri ju n k' a yes, xu ya a' ca n
ch'gu'e ri' ri x na m, ca cha' ca cha', a w om-
ma ri x, te ri' ja e ba' ti y ox ba', gue-
cha ca n ch'e, ex gi ca m ca n ok ca cha'
ca cha'

47 c'a m can ri' ri ti'ij e te c' ri' le' a
pru wa' ca ka tza c na c'u wa'. ma le' gue-
pe na c'uri' ri a la bom. pal m u e r s o
tza c ca la wa' gue ca r k'at gue b al to-
ma b. le'. x e g u i m a r c u c h i l c a c h a'.
g u i t o' n a g u i b r i', c h e r r u p u s i e r i' r i j u n t-
i'ij. j a n t e c u r i' l e'. k a s g u i c h a p o m l e'
k a s r a g' g u i g u i y a r c u c h i l c h e a y a d e
a y a l e n a g u i a n t a j x a i n w a', c a c h a t j u n
t i'ij c a c h a' c a c h a'. j e s u s d i o s, x c h a w a -
k' a n r i' j u n t i'ij x a k x e n u r i' j e r i' x u b i j
n a g u i a n t a j x a i n w a' c a c h a' c a c h a'
a y d i o s m i o. t z' e n n a k' a n o k c a c h a'
r i k' a t e g u e b a l t o m a b, x g u i c' a k a l a -
r i j u n t i'ij j e l a' x c a j t a r k' a t t a l t o-
m a b. j a w i x e e w i b i l a j x g u i x i j g u i b
c a c h a' c a c h a'. x g u i x i j n a g u i b r i' x e-
t z' e j a j e t i c, j a s e u w a c h l a' l e j u n
t i'ij x u l l u y a a c a n o k, g u e c h a' c a c h a'.
m a j n u g u i g u i n a b r i'. m a j g u i g u i n a
b e j c a c h a' c a c h a'. t e c u r i' (j a) j a s c' o r u
w a c h l a'. e x a k g u i b i k' i k' e m c h i c
n a c' o t a c h i j a s t a k. n a c' o t a c h i w a,
n a c' o t a c h i e a c a j x a k. s i b a l a x a k -
n i m a r i l c h i c. e o p a n p a j a. a b a k -
x u l r i' r a c h i j a b p a k' i j. c a c h a' r i' r i -
g u e b a l a b o m. (r i c a c h a j i l a l) e c a -
c h a j i l x u l p a k' i j l e'. (j a j a)

la la s t z i r k a w a g u e c h a' c a c h a'.
 t z i r i c g u e c h a'. t e r i' g u i x w o k a -
 c u i x c u' c h a x i c n a c u j w a t a j' g u e -
 c h a' x a k j u n c a c a n c h i r k a t a t o -
 m a b c h i t i j a r t w a i x b a x i w e l e j -
 o' n n a c u j w a t a j' g u e c h a' c a c h a'.
 n a x r a j t a r g u i w a x g u i x i j g u i b
 c a c h a' c a c h a'. x g u e l e j n u l a r i' r i k a -
 t t a c h i j a b l e' t e c u r i' r i k a t i g u e b
 a l a b o m. t e r i' c a k a b i j b a c h i w e j a s -
 s u w a c h, r i j u n t i i j x i l y o k a c a n o k.
 a r e t i' a r e t i' y o k a k' x i l y o w a c a n o k
 c h i c o j u b i k' t i i j, j a y a a c a n c h i -
 g u e c h t a w i x n a m. t i j w a p a l
 m u e r s o c a c h a l e k a n a n c h i c a -
 c h a l e y c h a k' x u b u y a a c a n l e -
 j u b i k' t i i j. l e j u b i k' t i i j a r e w a
 r i' a r e w a r i' x k a n c h e c h. r a j k a r a j k -
 a p u s l e j u n t i i j e. x n e' x n e' x a i n w a
 n i g u i n i a n t a j' c a c h a l e j u n t i i j x t z e -
 j e j a r l e j u n t i i j, r a j k a p u s u g u e -
 c h a l e g u e b a l b a t z i b c a c h a' c a c h a'.
 (b a y) l a t z i j t z i j c a c h a', x g u i l a l e
 s a c e b p o r o r c a c h a' c a c h a'. (j a y)
 m x g u i t i j n a c u b e r i' c a c h a' x i l r a -
 n m a. t e c u r i' t z i j b a l a r a l a c o c a r
 k a n a n.

49

ta c'uri' xi xebec ca cha' xebec xopanri
ri gueb a la bom, xopan chi roch ri gui-
nan. c'ori' ri jun Ma la pa ja ca cha'.
Te ri' E cu ri ka nan, cu cha xic ca cha'
ja nic' ja wi na cu e nak wi, ca cha' ca cha'
ca bi j ch ca bi j ja wi e nak wi ri ka-
nan. ja i ba' pa cha jo' ri' e nak wi
ca cha' ca cha', pa cha jo' n e nak wi ca cha'
ca cha'. Te ri' (bay) cha pa ta j u c'otic
u chi. ca bi j UTZ u j c'olic, we cor ka nan-
noj. we ma j ma j ka ma ca we cha bi j
ja w chi c'ow i cu cha xic ca cha' ca cha'.
(bay) pa cha jo' n e nak wi ca cha'.
por me jo r ja cu tu' cu cha xic ben-
tak u ri yat x xa bi c (bay) ma l ri gue-
b a la bom ca cha' ca cha'. ja e ca cha'
xu cu tu'. te c'uri' xopanric, tzi j mis
ja w c'ow ri' gueb ox xib cha j ch i la' xu-
po ba w ca n ru nan, tzi j cha re u por-
ot u cceb xu c'otij tok, ca cha' ca cha'.
(ay Dios) te c'uri' le' ca mic guin bi j
ch we ch. ma c'o ta che je wa' x ka n no.
ja s che cher je ch' ri ka ta ~~xi~~ cu-
ono. chu la we ta su cu l ran ni ma
ju na m ta ka ta kis xu ono e. chu la
ba le' ix utz x ca na j na k. ca cha'

cher man chok cu xa ta rib jun
 o sey ne' xok. la ba' xok xo on ra' —
 da yin m nchi' guin bij ya in ch gu
 k'a ta ca la b. je we xa cu an u cha c
 le jun. e ca ti xow cu na' la jun che
 ca ri lo UTZ cu a no e cu yok'o pa nok.
 n che a je' utz la la wech we si, chu
 UTZ re la la wal si UTZ le cu o no. xa
 gui' gui' yok'o ta k gui b. xa jas xo on ra
 ca xim. ca ri lo chi UTZ cu on le ra cha
 la l e' ti xow cu na' ra re' che ch. la mat
 ca pe ta na ra ju wer, cher kas ta ne
 tzi j aj ju wer. tak are' a la xic gui
 gui' yok'o k'an gui b na xa ti xa. xa jun
 gui' tat gui' na n u mac ya la' cher.
 n chi' are n la' u cha c ra' ca xim ca
 ca na j can chi ke ch che n na na ca sa
 ch ta u wa ch. ma chu la' le' ca ca ka an
 na cu o j le' cher, ca ka yok'o ki b
 pa ka la xic, la' utz ca ka cha cu j
 la na utz ta j pa cu na' ra ju wer
 chi nu yok'i c. xa wa cha la l gui ch
 o con a k'an chi nu yok'i k. i chu k
 chu k xe ra cha la l chu k guin yok'o
 k'a nok. je' maj ne cu na be j po bre
 wa cha la l le' we ne utz ne ran ni
 ma ra re'. (utz ne ran ni ma sin wa cha
 la l) e we n nu yok'o m cha pa nok. e'
 i xok in ne', guin na c na tic xi no
 pa n chi ro'ch e. maj cu cu na be j
 bi xen nu yok'o ma pa nok e. pa re —
 bu ena maj cu na be j ri' che ra re'
 xik cher guin bij in, pir Dios na ju wi

ri wi na k, che ru' ru ca mi c ca cha
 ca cha. o k' ej y la je le cam na k la je le
 la je le pi res. (la je le pi res) ca ma taj
 la ri' pi res cu mal le, e xu li c ca cha
 x ca k pa ca r sa, e' te cu ri' xe pe ce no-
 je l wi n na k. co xu lo k' pu ru t, co-
 xu lo k' co xu lo k' ro no je l ri ca ti je
 w. pa ru wa chu le w xu, co xu lo k' ca x
 la n wa, co xu lo k' ja s ta k na cu wa ch-
 pu ru t, ro no je l u wa ch pu ru t, co pa ru-
 n do, ri si m ti jo wi c na cu ri j, ro no je l
 x'e xo ka che ca cha. ro no je l xu an be re-
 se bir. (a le) te cu ri' x, per pa g re le
 x an ma n dar. e' pu k' a b pa gi re na-
 cu ri, x x te we chi x wu bi c e, ro no je l
 ri pu ru t xe xo ka na che pa, ma pa cam-
 ben ta na cu ri'. ro no je l pu ru t x ya na-
 che, ti j ta j na r ju n ti r ja s ta k ru
 ma l e. x ya be ben di si on che ch chu-
 ni ca j ri gi le sia, x be c ca cha ca cha
 na x at ti x ax ca m sa x ta j ca cha (ja n
 si ni c' in te re u cu er po ri' x be c.
 la si ka s tz i j ri' gu in cha in. e tz i
 na cu ri'. je ya la' ca bi xi c we xa
 ca cha ca cha na x at ti xa ru c' ru c
 u cu er po ri' x be c ca cha ca cha. a-
 wo ma ri x. x ya be ben di si on che ch
 le' x be c la ka s tz i j we ja li'
 x e w la' chi. je ri ri' x gu i ba n ri'
 gu e b a la bo m. chi la j ri' ri ju n-
 ca cha la l ca cha ca cha. pu r ra ren
 na cu la ri ju n ne je m po l la' chi k
 ru wes we ma nu cu utz ta j

53 Dios tajin caril lok chi xa.

Dios tajin caril lok chi. jutij-
utz quin c'ulaj wi, jutij tiyow
quin na che ch. pinenu' quin cha-
bej xak chinuchi' pir pawan ni-
ma, tiyow quin na che ch e'. jan che
ru mal ri' quin bij in chigue le ni-
c'aj, xa jer guixel uchac ra cayir
cabi xic, maren na c'uri' tiyow
xu na che ra cha lah, xu can saj
ruc' ru' tiyo bal lu c'ux e. xa je
ch gue hic ri are' wem na co gue cha
pic. aren na c'uwí wem na gui-
guan pensar, aren na c'uwí-
we wesim na utzi rem ca caj
bay. como caril Dios chi ca chi
chigue i xuk ca cut chi gui wach.
cut chi gui wach. je chu la ba-
le' nojel Domin pasin sin sin
santa misa. jele quin bij in cha
we, in aretak quin nel ju jum-
tir pir ri lok'o laj misa. put wet
am i cam quin wil wi wem na
xin rikom waral. wet am na xeta
quin an gatar, we xin rik risi
gueb nusan taw. sin quin lok'on-
bej chu'lok e. siembre ca na taj
chike jach chigue tak ri' risi
kachac. jele lew xuk xuk cam
can sin we kan in pa tak sawt e.
ak'ab Domin gue kil ne sin mis.
cor quin e' na pa cay bal par

54 maj jutij ri' mac ya la' tzel
ca wil in cher. quin nu lic le'
la x xat pe at pa mis na x n pe ta,
jas che na gue etaj la co qui chas
yo m ca nok, che na gui qui ni maj ta,
gue e pa mis. bay chuk xa ta ne in
quin c'ut w ch qui wach bay. oc nu
k ta ne ca n mis chu an nic ta ne' qu
in ano, wex xin ne' pa ju x ub, xul ka
lo k'olaj padre, chu an nic mis al e'
te ta ne ca qui lo x n c'am be nu ch'i
ch' nu pa ta n le' x n ne' pa si'. bay x
na gui mac ta n na c'uri' pur qui. we
ne gue te ri' be chu wij, ma cu j ya j-
wa. ma le' x e' ra re' gue cha la' com
in qui tat. pir na be quin ne in pa
sin mis. la ba quin bij che chi co wij
om chi co wij ya xu ri x or che mis
quin cha', cu j ec le' gue te ri' tu bi
la' ta k c'or ca ca no, ca gue sa j qui b
la' tzel ca wil in nu mac taj, ca pe
wo xo wal ch gue pur qui, xa k si nu-
be e' l ta wi mi si ma. na gui qui an ta
pen sar jas ta k qui qui ano e. i xa
c'uri' jo be m ca no m e. jas che m na x
co mo xa ca ca ta jin ca ca man ch gue
cher jutij ca ca qui l na c'u mis e
jer ru annic. la ba le si ta k po bre
le'. cher ca ta jin ca gue tze la j ta
k qui b e. si maj ca ka ch'ac chi ri j
we m na ca ka ni maj tzi j n'. je le
ca n bi jin na quin cha ta in ya si ba
la j a re wa ri'.

je' cuj tZak lowa' chu wi ner
ju tak tij ka c'anal, pur pola me n
as cher, cha xutj can are liji on
xa x~~x~~ tuj can santa mis, in xak si nu
gantawi je he guin bij, n n ja jasa
jasar nu welic, guin ya can ri nu
re liji on cher, xa' umac ri nu c'an
al, o xa umac ner nu raja wa xic, no
la' xak si cuj c'asiw la cher, pur
are' como maj ca guibi soj guin-
bij in we tene, je u'anic xak nu-
gui ye'm, sin gui guiti jo lax ka-
rik sin xkaya chgue la ja'i' pur-
bay, pan chi gue' gue ti jo xic no
jel tiemp. pa mis mi xa ti xa, in
gui te ra ba ta guib chu wij in xuk
in xuk ne gue cha tar are' cher, jel
le' we xin xin ri kta misa in wa ra l pur bay
we ta'm in guin wil iguem na xa ta xa pur are
cojutij gui gui ni maj jutij ja'i' pur
are' cu we xok wem na gui gui ta tzij put-
gui are la gue ri kow ru'caxal na xa ta
je ca ka bi j la cuan do pa ka la mak lok na
je ta la a a la camic sba la j mal tiox
cher sba la j utz, sba la j utz cher je le
le' maj chi maj maj chi ta tat lo bem
ther be' jela' padre ka nom can ok cher
iii camic sba la j mal tiox xok maj mo do
xa coj ni ma ric por gue xa mal tiox lo ka
lo k'ola j tak padre sta ba la j ca la j
ja s ta ri ca ca'n ch ke ch cuj pe ne aj xa re
koj ni ma ric oj ne' ca ka n ch ic ja ch gue
r ka gan —

si maj ca käj pwi' mas cax
 cakano laba jellehe' laba ri
 xc'o canok le' c'a c'a maj gue
 'i lawi ri lo'ò laj misa xak si
 k'atan wi chi we sanataniò we
 samayac we mazatengo jaw chi
 gue'il lawi misa xak si k'atan wi
 sak'il mac'ut cakano jellehe'
 xane mas gui' xkilo xc'o ji'
 le padde ch kaxol xac'akarachi
 xai'cuj t'uyi' chi canok oxa cuj
 cax 'chu'lok xa coj cojmimaric
 xata chika ni marsabej kib xa
 nac'u areri' mal la' cu c'ak rib
 chi kij we caka yakib pukab
 manu' caka tita kib, no jenu' leca
 kabij laba siembre laba la'
 we xatel jun Domingo xatel
 gueb Domingo yaxni mar chavij
 we xu cam ubē chuk chik ech
 c'uri' in chi' quin bij in are ma
 libre cher arene xak stzij x
 xa umac su'n rajawa waxic xuk
 jun misa xuk'aj gueb misa 'e
 umac nu'c'u rajawa xic ri'
 la' wene xac'ate' cucaba bej
 ux'oj pak'abanic 'e xok tajin na
 caan misa je ri' la utz tac'ulal

no ma'ou utz taj jun winax wetzi ju
 xa umac su'm raja waxic 'e
 tzi'j wini' xa umac su'm raja waxic
 put la' 'oj kajnak che k'abaric tajin
 caban mis jeri' co'nn chis chi
 maj ke che ch che' co'ono 'e n che
 je lele' xajela' co'ono co' kaj, canik
 xa' por gue xakare'uj mul chupar
 chi per kayab ay Dios aten chi'
 maj cu'xawila' le stak kachac
 pin'era cu'j cha' aad xel sin
 ka misa o'j ya cakil mi misa
 xikaan ka communion xate'ne'
 xin gas xin 'ano maj maj
 maj rumal la' A maj la' caka tax
 bu wach jele cakabij junam
 ru'c' sin tico'nn pinenu cu'galan
 x c'ixa k'anok wena xin jos k'ij 'e
 maj xux wiri' xa cak'abaric' le'
 na cana' taj ca yok' yotej winax
 'e xok cat yok'onn pa'ja 'e xakar
 co'la' chawach xpe xabil 'e jun
 winax we cuan pensar chi
 co'ra mas cuan pensar we na
 re tail la' lele' cu'cak la' jela'
 cana' taj jaw chi'ri ta calnak wi
 ju nam la' ru'cu'le'ka numic la ba
 le' wi xalokom cakano 'e ju nam

ruc' lo k'olaj padre c'ochi ka xol
 la ba' le' pine nu cu pinem na cuj
 noj la ched cher ca ka bij na c'uj
 xa k' gui gui' bij tak le winax per
 chi la ba le we we gue' k'ila misa
 ca ca naj 'e peta ku'b kami k'im
 peta rajil sin kawa si ju nam
 e le nak ri ka rech ri kanima ruc'
 rech xa ka numic o'j bari' si we
 cata lo k'o manic 'e ju nam ruc'
 ca wila misa ca ca naj ju nam
 we c'olok'olaj padre le' xa a k'ori
 na cawil ta ca misa co cha wach' 'e
 ju nam ruc' ju nam ruc' c'o gue'
 sin najal na k'alaj ta cat wa wi
 pues ju nam we gue' la c'ux che
 noj mal na c'uta sin gui 'e 'e
 cabē rajaw cher su'n tijic jalli
 ni par sin cutij che jun k'ij ju
 k'ij ma re na cu je u an am m chi
 o'j noj coj a now c'ax chi ri bil kib
 na ca ka anta per sar ri ca ka bij
 ri ca ka bano por jempho jun quin-
 ba'ne c'ax chi ri bil wib 'e in misim
 guinan c'ax chi ri bil wib jas
 chem na si' pur jempho we an ne
 pensar aa' xa ti xa awas wa om
 tij ne jun noctaw xine' puni mal

59

re ruc'u jun noctaw Le' xin chia-
 xa nic oxin xa janic xin xok'ne'la
 noc ne pa car sa le' jasar jun
 cho maxic chic la're guin' cho mataj
 la're jaii' xak guin' bison chic
 sa kil cut guin' ano arene r
 Lok'olaj yabil por jem plo
 wexpectic na ketam taj la
 chu wek la cabij la chak'ab jad
 gue' ora guin' maj taj ne che
 xabil puru ri' maj jun cak'ato-
 wic coma ri' si yabil wi pur
 Le le' mat'zij na cut chi
 tzij na cut xa nu cu' gue' ka
 tzu' cuj na xatixatame
 ubinbem tane rakan cul chi ja la
 y we xuk si tzij tzij guin' an
 pensar jasar guin' bano pine nu co can
 tin chi'be pur na cachatar rajaw
 pur puer so ca cambic y pine xa
 chi'be la' cowi weje in chu we xak
 guin' no co w lok colawla' chila'
 xuk na cachatar rajaw xuk na
 cachatar rajaw ri cantin a'a
 pur co ya rajil jasa moda'
 na calok' tar nu c'aiy na cachataj
 la' tzij na cut chi'ke cowi xa'oj
 na cakantapensar pine' na —

60

c'u maj la c'owi we guintar-
tatic xim mopam chu tzucuxic
le' xhak si guenri kawila',
sakil na c'ula' ca' tzucuj' lok re
sakil ano xhak si sakil wi
como, ma' cota lepuwak maj
c'u sinpuwak piyor ne lok'o-
laj tiempo le' kamajim camia
xxa cak rayil ju sin santaw i
guinpenne in le' guin ti'tz
chine can pajunoc taw tzam
jas x xanutuguel guin tijowic
n che' tzijnla' le' guin bij pine
nu' we catzu' guiwach sitak
a calab le' are cawilij na la'
la'we, m catij nu'lok t'uyi a
c'ux catij nu'lok e la' calab
chanim, a por xhak a was na c'uri'
re por jempro we nu'c'u sin xel
sin beynte pa nu'c'ux guin
camla beynte santaw sin gui-
caxlanwa re stak guegui' cot
na c'ula' guinu'lic, guegui' cot
na c'ula' ma sin guic sin guic
n che' chula le' ca'an pensar ate
c'uri' co c'exwa chij jer nu'cu-
ana are nurisinquē catij nu'lok,
ate' wex xatij la sin gue re

6.7

ca k'abar la'ata ri' are le si tak
que caylo bic in guilawachim ne'l
re como guet'am chi Domingo
ja sar sin camom lawa' chike guecha
re guilo cha't k'abarel ligue to guima
bic, nchi' sin nu sin nu jun be'el
ta wi cher x xajeri' ca banic je
m tzi'j wi chi xana cu'oj cher
ma nu cu' ca ka anta pensar jas
tak ri ca k'ano cher cakabij re
'anemr xxak nu ti'quel a'a sin pas
nu chac wem na utzi rem cawaj re
sin chin tar ri law nu palaj chu wata
a'ba'j wem na utzil cawaj, maj
cayow a Dios ri' chawe tir ra'ta
k'abarel l, A no maj nu c'uri i'
ja chin le ca to k'oban nawach
je lele' xai pachin cayaj ri', a no
xxa na c'uri' je chi cu' umac chi maj
umac xak nu jun quin yajan ri',
xxak cis a cu'lel jun tir, je
como are le tzam cu'j anowic
che mu xan'u sakil caba nic
sakil ca ka'no cher we xa ca ka
sine xak are cakabi soj cu'ri kane
maj lo k'obal i'b, cu ri kane
cu ri kane jun Domingo xe' jun
i'c' gueb i'c' A maj ya nu tijom

guin cha me' le' jas la' utz ta c'uri'
 xa jeri' guin ano, nu beta Dios ri
 'A no la xata mas Liwre we
 c'osn nu rajil noj we maj 'e
 si caril guiwach stak a c'ahab la
 we ca'ka' nole' che je tak le le'
 ja wi cu'annawi 'e jasa ru'tzij
 'are guin c'e c'e j ri sin guin lok'o
 we c'or sun nu rajil guin wi lo
 noj we xxok maj 'e jasa ca ca'no
 xok caquil na c'ula' ruc' guiwach
 chi maj, we nexa sin pweso
 guin 'ano 'e te carilo in k'abare
 jn' j'e' pine' xapueros xew la -
 le' ch' wat k'abarel 'e pi gui c'ux
 c'U wi nak la' ya c'ovrajil la' la'ch
 ya ba le' si ca k'abaric ca tuchax
 c'U la' 'e maj c'ut, nle j'e'
 xa c'U pueriso le choja, chavajle
 catulic 'e chiya jukub numi k'in
 ca cha' e' maj c'ut, xa c'asaj
 catajin ca cojlok 'e ca chapataj
 chu' taxic le c'asaj chawe 'e
 xame tzel chi catoo onchok 'ae
 ca wesaj chin na canok 'i pueris
 ri' caxa chin na canok ma c'orajan
 xa c'a' tuguel che letijo wic,
 nle nchi' jun yacbal loxowal

63

A xak siyac bal loyo wat wi
 nchi' nu cuju tzirta wi xajeri'
 ca kano xak si naca utzi remtan
 ca kaj m nu tzi remtajj, nabe inn
 Dio's guiristo mata rarene xa
 sin ka powrayil sin ka meba'il
 nok'e maj nu yaj ch'aroj che che
 ja chintane jun winak cu' ya ra
 parto pa k'al bal tzij maj ba
 xxintij camic ch chataj chu bij
 tar ru meba'il pak'al bal tzij
 we ru tzil nojwex ch'aroj 'e
 xak si gue bix xawri' m, 'A no
 gue bixok je' chila' ri' gue co
 titaj jawi jun tiro nojel la
 chi'i weutz wemnautz ru ch'obis
 put ro nojel la ca k'alajin chu-
 war k'al bal tzij chila' ca k'a
 lajin wi jun tiri awer c'uri' la
 k'al bal tzij utz ri' we xchomataj
 wexx nojwex banche xin takn
 re binaj 'e si quin ran wi
 cumplir como sa kil quintzu-
 cuj chu wij, sa kil ca'ano
 sa kiil sa kiil quin tzucuj
 chu wij na ja chinta ca'arox
 chu we' y cate' c'uri' ca'x
 quin na'ooo 'e put sakil

guin bano maj ca'now ch'we
 maj nu'c'vlel sinoc are'nu
 pensar xana guin ranta pensar
 gas guin rano n encambia
 we majle' mariy pine' baxa
 jubik' sin wicha' guin tij
 jun k'ij ruc' jun nuwa purba
 utzil, maj nu' canabex ru'paja
 rano maj oxa xak ch'aroj xak
 na utztaj misima ma'na utztaj
 cujelic jenle' gueka'bij tzij
 nac'ut maj moda' cher xak
 tane' ar ca'ka'no gasar gui'ar
 pobre kajil ka'tzakata xak ne
 xxak are'ne itzel tak ch'ac xakar
 x ya eri'ja'bachic ma'c'v utztaj
 gas che utztajin gue'ciy le'e
 silaj tak guo'coj le'e tajin -
 gui'gui'coj retala' maxata sachan
 tala' chi gu'er rare' m'roj nu'
 cuj rano ch'gui'wach jaw
 tane' chuyaw u'wach ra'c'al
 jawi tane' chuyaw ru' pensar
 jawi tane' chuyaw pan ru'bak' -
 wach chi' carilo gas tak ri
 guin rano jic'ka' chi' cu'ranre
 we xu ranche, como in guin bano
 w chu wach noj we carilo chi,

por jemplo tat nan weicari lo
 chi j tzi j ri c'olic chi utz 'e
 chuk cuna ri b on sino xak jas
 quin rano 'e sibahaj pobla tat
 nu nan ya maj amolesta
 xa cacha pues pur carilo
 chi in quin a no wic 'e si maj
 u cowil nu chi' jasar quin bij che
 pur qui, no' maj, pe neta puga
 maj ru mal ri' cabij tzi j
 n cheri' we nu we m na utz rani
 jas c'umoda je ca ran ata pue
 laba ri xa' an can 'atari' xa
 ca cha la' ch we, como caril lo
 ch tzi j na cut si c'umaj
 chi quin bij jas ta ch ner quin
 bij chen chin to be j ta ch
 wi b 'in como tzi j si er tar ri
 cu bij ra' cal, xa na cu ata
 ca to wa k' anok xa 'oj cu j
 c'ut wa k' anok 'e la utz ta c'uri
 chen xa jeri' ca ka' no 'e ri' jobem
 ca' nom m' ri' jobem ca' nom xata
 che tza li jic 'e te c'umeri' a
 xom par sak tawi chixwe la simm
 xii an pensar la li gui 'an no
 pine quin bij chie we x an ta jic
 x xuk jeru anic 'in in c'utw nak
 ju bik'

ní sísida chi cu anre ra'c'al,
 re manacotaj cach'awí mat
 'at c'utulre, 'ano pues m
 we co cach'awic maj pena
 ca c'ax chapalaj, maj rumal
 cabij t'zij. Are wa' ca an'ata
 penela puc'ux la baxa an cher-
 juntira at k'abarel le', uj teren-
 chawij ca chala chuwe pur
 in k'abarel chine'in le', ni guín náte
 chine' siju náre chinu wach
 jas tak guín ano é, e teren sibalaj
 wal c'ual chu wij le' jas sin
 caril cala le' como jawi chuxa
 uba k'awach ra'c'al como nua
 mombic xi in le' jun nitzel chac
 guín ran pak'abaric 'i la're ta
 c'uri' ri'utz, tajin guín c'ut
 chwach ri sin wal c'ual, je'
 ta jin cu cu coj caretal la', tajin
 sin cu coj retal la' como ra'c'al
 maj umac, com sak'il la' guín
 c'ut itzel tak chac itzel tak
 ba noj chwach, pirin cambia
 je le le', la ba'cc ca'n la' laj tak
 we le' cher je'aw c'u tat jac
 ba' jo', kaj panok le' xi c'am
 sin kek'an naca c'am tane' pur ba

67 KUK xan nij canok guj petic
xx camicle, utzil majri xatan
xak tancate guin tar tatic
xew tane cacamataj sin we
kan bay guin tar tane
guin noc chiguiwach chi cantin
mmo are guin bisoj ri ja chigue
ri sin rajawaxic wex nexa
maltiox wex cam sin nucay
le, are guin bisoj chui lok
ja chiguer rajawaxic cher sin
uchi kak put ca'kela mas ra
ja waxic, xak sicow pak'al
bal tzij m' jre, nabe cu tar
ral caldaya, por jem pto
jun nixok we xopanic xuyane
partale bay chuchapubixic la
xopan racha jilom le bay,
nabe gue cuchapubixic ral
calda nabe cuta pregunto
cher ri xok, la tzakt nak
u jastak rumal wa' walari
xa cuta kajolom le che solo
nu' kabaric caraj, la c'ocawic
la c'ocawat zam la c'ocajasta
rumal, la la at rilim atu-
cajmama como ju nixok
caculic xa jastak recaraj

xa u wa xa ra'tz'yak xa sin
 cäj maxic ri caraj ca'culic
 maxat tixa maxat tixa 'are tar
 jun na chi ri' cäj maxic rij,
 si no gui 'are ri' xok ri' we, si
 ca cäj max na c'uri' ra' chi par
 are upatan ra' chi chu tzucuj
 ja chigue tak ri stak raja waxi
 cul chowajale' cuxach cheri' xok
 'e cu'an chu ran nic ra'te',
 atela' ri rajawaxic are chi'
 cubij ritzij, cha' chi' chi' xok
 rajawaxic ca cha', pir sitzij wi
 cher comari' pir pane ca
 chapam ri wixokil, pine nu
 cu'on ju sin cos pir'in ri'
 wem na xa cate' ne' maj sin
 quin lok'o, oxok quin rik ne nu
 rajil xapacantin 'e ja sar
 cu chapam ri' xok curayij ne
 ju sin cos pru maj cu' cu' no
 como maj ri quin yaca'in, xa
 chila' ri chapataj w'còtic
 nu chi'in, eswes xarech
 u wachulew cuj cho' kab pues
 che taral calda chinim
 kajnak bay, cakaj nan tat
 si maj 'aj mac che xanim-

'at kajnak quinto cachalal
 maj chiguin tobej wib in pur-
 gui sakil, labale cu'rika
 Domingo puta kixim m'e
 kaca'b kiguic katzam ka
 k'ek, si jachigue jun jachigue
 ch na xew tala' como, 'a nona
 xew taj ixuk xaca c'isic
 xaca c'isic j'e' por jem plo
 jun Domingo le we xin rik-
 x taj junre jun k'ij gueb k'ij
 le juevos cha' k'a nok le' c'is
 chi juram 'e wex nuxlanic
 antonse maj china c'uri' sin
 guin lo'k'ombej ri sin quintijo
 purgui purgui chuk'i tene
 jun junab we xin cowin che
 no guixa gueb oxb k'ij chi'
 maj ux lanem piro, catux-
 lanic 'e rapam na cuxlantaj
 'a no cuxlantaj nchi' sinuc'u
 cho k'ab nu'caraj sin ka c'astema-
 m ml umacxala' guin bij in
 chguela' le 'a wat cher
 'are wiii guecha' gui guiban
 utz guigui 'an c'ula' kas
 'are wi we xuk ja'i' 'e
 maj nu c'aj mac la' chigue-

como, caril Dios chok maj
 itzel tak chactane, guka
 cut tane oj chiguiwach
 xat tane, arener sin
 kapobrayil tzi'j nacut
 xastuk 'uj pobre pur bay
 maj xa jutij matane gue-
 wa'ic, cheri ruc' tarri si
 si tak 'uj pobre kas cu'arewi
 wemna guigui coj retal umac-
 yala' guinbij in cher jelele',
 cone kayab chiguiwach arewi
 wemna guigui lok'oj guib
 purgui naxattixa cotane jun
 rech uca'b achiu' rech uca'bixa
 mere rech ekal cu'al, xajun
 guitat xajun guinan kas arew
 wemna guigui sach la' lena'oj
 xakne guigui xajne guib y
 guigui xok' ne guib pui'n najun
 utza' laxic tala' xajela'
 ca'anic pur guila' lele'na xak
 sinu'be'el tawi, xak sinu'be'el
 tawi, itzel tak chac itzel tak
 na'oj m guianpensar jele-
 ca'kab, weguigui anpensar re
 'utz guena la'che sin guic'as le-
 mal, noj we ja'i'i' xak si cuc'isaw
 jun wemna 'utz cu'ano

71

ca c'ojic junim maxsabal'ib chigued
wemna guíguicojo jachiguerrica-
bixic, mac'u'utzaj ho xreta'
majta uchac' e jachguer
cucajmabejrib xuana' china-
cacuwintachic cutijo' e xajeri
cospate' ri winak como ca
noj xa' cacuwintaj cuch'ac ri
cutijo', manuca noj we cacu-
winic' e j'e como ronojel u-
wach chac c'olic' e caraj
jun coc che chacchij asaron, coc
ne chejun chichac o coc ne chij
jusine gosia, o jachigue jun
chacchic cuomo como weretam
purpine cochac wemna casila'b
rik'abaj, n'chi' rajawa xic ri
kak'ab rikacuerpo cakatt'oj
cher cuj chacunic cuj binic
cuj wacatic' arech'utz j'e
c'is ca'c'aman chech, noj wex-
c'aman chech cher maj chapanic
'i caraj culewa, jachin cu
riquin tzukuwic wemna quin
chapanic, majnla' jachin
jachin taru' cayow nuwa, wemna
casila'b rik'ab cher ch'ich'
cherá saron cheri' ca'j

cher osey wem na casila'b
 ri sin nu' panu jolom cher sin
 patanle' guin tzu cuj jas
 sin guin 'ano biyen guin paki
 guin xuli'c, a renner c'ontat
 nu nan wene tzij ne' chi xak-
 wiy 'em, nchi' jele ubixicla
 le guin bij jer cu'ana' laba
 c'oblaj nimal chech c'otat
 c'oman chu wach 'e nchee
 jexas tane rech chila' cuna'o
 xat tane si maj ri c'eb'en chla
 ri cuna'o 'e c'oc'ut ma como
 maja caril rire, maja 'a 'e
 'ola maja bis, umac xala' guin
 bij in chawech cher chguel
 wal a calab guix yok'on tajjj
 'a renner xa'ix guix yok'ic
 na gui tzalij ta uc'axel
 maja bis gui wil ri'we, tak
 xil tak ijas tak i'cojom le'
 mal tiox we c'olic 'i mal-
 tiox we maj pur naruc'tari
 cher cha k ta xx yok'on ic chuk
 chimay tu' wach sin pobre
 pur gui, Lok'olaj ka pobrayil
 maj na chuk'ab ta cakaj we
 maj ka laj wene cakabana
 ke,

jehe guinbij ma chala wilomchic
 laba c'ogueb oxb pobre ka chalah,
 'awas na c'uwa' onja'i'na maxa na c'u
 cu'rika sin ka tzij guinbij cher
 jas na c'uwa' ripobrayil chwe in
 xak na c'uje sunanom picher
 laba ri'cher c'ojun gueb yala bom
 cher c'e c'asc'oj qui tat qui nan iii
 n che jachinri cataci pa guibē
 ri pobre, chula le' gue yok'onic,
 buentak choxtar buentak cutin
 buentak powi' ja'a, como c'o
 qui tat qui nan chiqui wach e' k'in
 mab qui tat qui nan, xa si guela
 qui qui na'o, gue tak be che sin
 qui taj guil le' xak si qui qui c'oj
 can yok'onic chguer pobre
 chula camic le no, are caraj
 biye nnn si ca ka an napsat
 ja chguer sin cakabano jacher
 sin cakabij, we mas cakesaju
 wi' xuk na'utz taj no, xak si
 na'utz tawi are caraj xak, la
 guinbij in chgue w'alaj takawe
 cher xak ribil mi'bij, jani c'
 mala ca canar calab ma ja'i' nu'
 terenta chiguij, 'arewi macha
 je' 'a ne na c'u wi wem na qui
 'an pensat

78

maj c'ut tuwinak guibé cher
 ra'retan ca c'ut chiquiwach
 aretane ca, no maj raretane
 catijobex guech, nno we sin
 tijobem gue pit lok'olaj iglesia
 lok'ola misa xewla' risin
 ka' nomoj, jen le cakabij cher
 rarenac'u wi wemna qui qui an
 pensar wemna caper utzalaj
 tak pensar chigue purgui,
 rarenela le pobre cher jele
 cakabij cher si tzi'xi cher
 sinuc'umaj na chok'ab taw caraj
 chgue cher xakxuk si jewla'la
 si matij wa'k'ijla chu ch'obic
 che purguila nutzirem taw
 caraj, nutziremtaj, nno
 por liegue como jun chi'xok co-
 cux pujolom co jun nachí na
 cuxta pujolom co jun níxok
 na cuxta pujolom, balá colic
 nn' colic cinuc'u rika ju wis.
 ja chemaci ci rikapensar m'
 nchi' biyen xanu' maltiox wenuc'u
 xurik c'u ju ch'inrib pues cuj cho'kabo
 pues kac'ambej nutzij por jemplo
 pine sawaj in, quin an cher wi
 xokil wemna cu'aj pensar ra're',

79

nche xuk pine 'utz ri'xok nuri kom
 we xok in na'utz ta jun guiba no le'
 xak ne na cuju tzt ta xi misima,
 no' na cuj suc'ita par ko'ch n'
 cuj suc'itawi por que pine 'utz
 guinban in wem na cumajo caril-
 ri'xok pine 'utz cu'anra're' wem
 cumajo cawil in xuk in ne' nautz
 taj guin 'ano're nisisida chica pero xo-
 wal petic je' si cape wi 'arela
 ru c'axal arema guin max xa'in
 chguelà Lek'at nic'aj, camic
 mu'cuj c'as c'oj nac'ut 'oj nac'ut
 cuji'low jachguer sin kara jawaxic
 sin cakatiyo sin cakacojo chi
 chikawach c'owi wech gui teguela
 jasar chi: gui 'ano la're guecowini
 la're ja'i' puer sin la' pur gui
 la mata chi chu tzucuj jasar cu'an
 pur gui mata chi wa'ic, pixor ne' we
 guigu rik caj mal gue la mata
 nimma pu wak ri cakaj n'.